

# Frågor och svar

## Köpare

**Köpare:** Statens inköpscentral vid Kammarkollegiet  
**Handläggare:** Aida Colakovic  
**Telefon:** +4687000738  
**E-post:** Aida.Colakovic@kammarkollegiet.se

## Upphandling

**Namn:** Översättning och språktjänster  
**Referensnr:** 23.3-1520-20  
**Beskrivning:** Upphandling av översättning och språktjänster

---

### Publikt informationsmeddelande

**Från:** Aida Colakovic/Statens inköpscentral vid Kammarkollegiet

**Datum:** 2021-03-31 15:52

**Till:** Alla

Sista dag för att lämna anbud är ändrad från 2021-04-20 till 2021-04-27.

### Publikt informationsmeddelande

**Från:** Aida Colakovic/Statens inköpscentral vid Kammarkollegiet

**Datum:** 2021-03-31 16:14

**Till:** Alla

Följande avsnitt utgår och är därmed inte längre en del av detta upphandlingsdokument:

- 7.6.3.1 Teknisk och yrkesmässig kapacitet – anbudsområde Språktjänster svenska
- 7.6.3.3 Teknisk och yrkesmässig kapacitet – anbudsområde Översättning engelska
- 7.6.3.5 Teknisk och yrkesmässig kapacitet – anbudsområde Översättning övriga språk

Observera att anbudsgivaren därmed inte behöver ange översättare/auktoriserade translatörer eller språkkonsulter/språkgranskare som Åberopade företag, enligt avsnitt 7.2 Åberopande av andra företags kapacitet samt punkt 7.1 Inledning (avseende ESPD).

För att inte få ett felmeddelande i Merzell TendSign vid inskickande av anbud behöver anbudsgiven ändå svara "ja" på respektive kravfråga avseende teknisk och yrkesmässig kapacitet.

### Publikt informationsmeddelande

**Från:** Aida Colakovic/Statens inköpscentral vid Kammarkollegiet

**Datum:** 2021-03-31 16:20

**Till:** Alla

Sista anbud/ansökansdag ändrad från 2021-04-20 till 2021-04-27

### Publikt informationsmeddelande

**Från:** Aida Colakovic/Statens inköpscentral vid Kammarkollegiet

**Datum:** 2021-04-19 11:12

**Till:** Alla

Observera att idag 19/4 är sista dag för att ställa frågor.

---

## 1 Publik fråga

**Från:** Dold

**Datum:** 2021-03-19 14:44

**Till:** Alla

Hur kommer kammarkollegiet kontrollera att anbudsgivaren uppfyller kraven i 7.6.3.5. Det finns Auktoriserade Translatörer (med monopol i sin språkkombination), som inte samarbetar med vissa potentiella anbudsgivare. Dessa anbudsgivare kan enkelt delta, eftersom inget samarbetsavtal, cv, tidigare uppdrag eller faktura krävs för att påvisa att anbudsgivaren förfogar över dessa resurser.

### Publikt svar

**Från:** Statens inköpscentral vid Kammarkollegiet

**Datum:** 2021-03-23 10:21

**Till:** Alla

Anbudsgivare ska inkomma med en signerad sanningsförsäkran som ett kompletterande dokument för att intyga att uppgifterna anbudsgivare lämnar i samband med anbudslämnandet är fullständiga och korrekta. Anbudsgivare bör vara medvetna om att lämnande av osann uppgift eller förtigande av sanningen i denna sanningsförsäkran kan föranleda straffansvar för osann och vårdslös försäkran.

---

## 2 Publik fråga

**Från:** Dold

**Datum:** 2021-03-19 15:08

**Till:** Alla

Hur kommer UM kontrollera att andbusgivaren förfogar över resurserna i punkt 3.5.2 Andra språkinriktningar.

### Publikt svar

**Från:** Statens inköpscentral vid Kammarkollegiet

**Datum:** 2021-03-23 10:15

**Till:** Alla

Se punkt 3.6 i underlaget. Kammarkollegiet kan komma att begära in bevis för att säkerställa att lämnade uppgifter är korrekta.

Observera att anbudsgivare därutöver ska inkomma med en signerad sanningsförsäkran som ett kompletterande dokument för att intyga att uppgifterna anbudsgivare lämnar i samband med anbudslämnandet är fullständiga och korrekta. Anbudsgivare bör vara medvetna om att lämnande av osann uppgift eller förtigande av sanningen i denna sanningsförsäkran kan föranleda straffansvar för osann och vårdslös försäkran.

---

### 3 Publik fråga

**Från:** Dold

**Datum:** 2021-03-19 17:32

**Till:** Alla

Finns det någon anledning varför auktoriserade translatorer i punkt 3.5.2 inte krävs? Auktoriserade Translatorer är en minskade yrkesgrupp. En auktoriserad translator har rätt att översätta dokument med juridisk giltighet för myndigheter. Om myndigheter inte längre har behov av dessa tjänster kommer färre personer att söka sig till Auktoriserade Translator yrket.

**Publikt svar**

**Från:** Statens inköpscentral vid Kammarkollegiet

**Datum:** 2021-03-23 10:11

**Till:** Alla

Punkt 3.5.2 Andra språkinriktningar är enbart ett tilldelningskriterium. Syftet med detta tilldelningskriterium är att premiera de anbudsgivare som, utöver vad som anges i punkt 6.1, har möjlighet att erbjuda översättningstjänster i andra språkinriktningar som presenteras i punkt 3.5.2.

Om avropsberättigad har behov av en auktoriserad translator i annan språkinriktning än de som anges i punkt 6.1, sker avrop genom förnyad konkurrensutsättning. Det är avropsberättigades behov som styr huruvida en auktoriserad translator behövs eller ej.

---

### 4 Publik fråga

**Från:** Dold

**Datum:** 2021-03-22 17:17

**Till:** Alla

Kan en underleverantör delta i flera olika anbudsgivares anbud?

**Publikt svar**

**Från:** Statens inköpscentral vid Kammarkollegiet

**Datum:** 2021-03-23 14:55

**Till:** Alla

Ja

---

### 5 Publik fråga

**Från:** Dold

**Datum:** 2021-03-23 11:54

**Till:** Alla

Språktjänster svenska, 4.4 Kompetenskrav: Hur många konsulter ska anbudsgivaren presentera, som minst/mest?

**Publikt svar**

**Från:** Statens inköpscentral vid Kammarkollegiet

**Datum:** 2021-03-23 21:11

**Till:** Alla

Se punkt 7.6.3.1 Teknisk och yrkesmässig kapacitet - anbudsområde Språktjänster svenska. "Anbudsgivaren ska förfoga över minst tre (3) språkkonsulter eller språkgranskare, som uppfyller kraven enligt punkt 4.4 Kompetenskrav för att utföra språkgranskningstjänster för avropsberättigade."

---

### 6 Publik fråga

**Från:** Dold

**Datum:** 2021-03-23 14:47

**Till:** Alla

Under 4.7 Webbaserade format samt ljud- och videoformat ska anbudsgivaren ange ett procentuellt påslag för de fasta priserna som anges i punkt 4.10 Pris. Kommer detta procentuella påslag vara en del av er utvärdering av anbudet?

**Publikt svar**

**Från:** Statens inköpscentral vid Kammarkollegiet

**Datum:** 2021-03-23 14:57

**Till:** Alla

Det procentuella påslaget som anbudsgivaren anger i punkt 4.7 Webbaserade format & ljud- och videoformat kommer inte att utvärderas.

---

### 7 Publik fråga

**Från:** Dold

**Datum:** 2021-03-23 12:01

**Till:** Alla

Språktjänster svenska, 3.3.2 Referensuppdrag: Vilka typer av uppdrag kan anbudsgivaren använda som referensuppdrag?

**Publikt svar****Från:** Statens inköpscentral vid Kammarkollegiet**Datum:** 2021-03-25 09:38**Till:** Alla

Anbudsgivaren väljer själv vilka referensuppdrag som man lämnar förutsatt att uppdragen avser språkgranskning svenska, är utförda inom tre (3) år räknat från sista anbudsdag samt att uppdragen ska vara slutförda. Observera att anbudsgivaren ska fylla i referenternas kontaktuppgifter i fritextfrågorna a-c.

**8 Publik fråga****Från:** Dold**Datum:** 2021-03-23 14:16**Till:** Alla

Språktjänster svenska, 3.3.2 Referensuppdrag: Vilka övriga krav gäller för referensuppdragen?

**Publikt svar****Från:** Statens inköpscentral vid Kammarkollegiet**Datum:** 2021-03-25 09:43**Till:** Alla

3.3.2 Referensuppdrag. Anbudsgivaren väljer själv vilka referensuppdrag som man lämnar förutsatt att uppdragen avser språkgranskning svenska, är utförda inom tre (3) år räknat från sista anbudsdag samt att uppdragen ska vara slutförda. Observera att anbudsgivaren ska fylla i referenternas kontaktuppgifter i fritextfrågorna a-c.

**9 Publik fråga****Från:** Dold**Datum:** 2021-03-23 12:04**Till:** Alla

Språktjänster svenska, 3.3.1 Tilläggstjänster: På vilket sätt ska anbudsgivaren visa att den kan erbjuda tilläggstjänster?

**Publikt svar****Från:** Statens inköpscentral vid Kammarkollegiet**Datum:** 2021-03-23 21:07**Till:** Alla

Se punkt 3.3.1 Tilläggstjänster. "Tilldelningskriteriet syftar till att premiera de anbudsgivare som i kravspecifikationen för Språktjänster svenska angett att de erbjuder en eller flera tilläggstjänster samt accepterat de krav som finns för den/de tilläggstjänst/er som anbudsgivaren väljer att erbjuda."

Dvs. anbudsgivare som erbjuder tilläggstjänst svarar ja på frågan om man erbjuder tilläggstjänsten, se punkt 4.8 Tilläggstjänster i Kravspecifikation Språktjänster svenska.

**10 Publik fråga****Från:** Dold**Datum:** 2021-03-26 08:31**Till:** Alla

Gällande Bilaga Kvalificering Referensuppdrag Översättning engelska, ska uppgifter om alla tre referensuppdrag ges i samma fil eller önskas tre separata filer (kopior of Bilagan) med uppgifter om varsin referensuppdrag?

**Publikt svar****Från:** Statens inköpscentral vid Kammarkollegiet**Datum:** 2021-03-26 14:36**Till:** Alla

Punkt 7.6.3.4 Referenser för anbudsområde översättning engelska:  
Referensuppdragen lämnas i tre (3) separata filer/bilagor för vardera referensuppdrag.  
Observera dock att bilagorna för referensuppdragen (3 st) inte ska bifogas anbudet utan ska lämnas in som kompletterande dokument när Kammarkollegiet begär in det.

**11 Publik fråga****Från:** Dold**Datum:** 2021-03-25 15:16**Till:** Alla

Ang. krav 7.6.3.4

Av 14 kap. 1 § LOU framgår att de krav som myndigheten ställer ska vara lämpliga för att säkerställa att leverantören har den rättsliga och finansiella förmåga och den tekniska och yrkesmässiga kapacitet som krävs för att utföra det kontrakt som ska tilldelas. Alla krav ska ha anknytning till det som ska anskaffas och stå i proportion till detta.

Av kravet framgår att varje referensuppdrag ska avse minst 3000 ord. Översättningsuppdrag av så långa texter är mycket ovanligt. Den överväldigande majoriteten av alla uppdrag som avropas är som längst runt 1 000 ord.

Kravet på texternas längd i referensuppdragen är därmed inte representativt för de uppdrag som faktiskt kommer att avropas enligt ramavtalet. Detta innebär att kravets utformning gällande texternas längd inte är lämpliga för att säkerställa kapacitet enligt 14 kap. 1 § LOU för att utföra det kontrakt som ska tilldelas. Kravet står inte heller i proportion till detta.

Mot denna bakgrund begär vi att texternas längd i referensuppdragen enligt 7.6.3.4 ändras till minst 1 000 ord.

**Publikt svar**

**Från:** Statens inköpscentral vid Kammarkollegiet

**Datum:** 2021-03-30 12:30

**Till:** Alla

Tack för era synpunkter. Kravet på texternas längd avseende punkt 7.6.3.4 Referenser för anbudsområde översättning engelska, kvarstår.

---

**12 Publik fråga**

**Från:** Dold

**Datum:** 2021-03-26 12:22

**Till:** Alla

Vilka frågor kommer att ställas till referenspersoner gällande referensuppdrag? Det står bara att Kammarkollegiet kommer att kontakta dem för att kontrollera att kraven uppfylls, men inte vilka krav som menas.

**Publikt svar**

**Från:** Statens inköpscentral vid Kammarkollegiet

**Datum:** 2021-03-30 12:46

**Till:** Alla

Vänligen förtydliga vilken punkt i underlaget som avses.

---

**13 Publik fråga**

**Från:** Dold

**Datum:** 2021-03-26 14:02

**Till:** Alla

Vi noterar att transkriberingstjänster ingår som tilläggstjänster för samtliga tre delområden. Transkriberingstjänster utförs vanligtvis inte av leverantörer av språk- och översättningstjänster, varför anbudsgivare kommer behöva anlita underleverantörer för att kunna erbjuda transkriberingstjänster. Likaså kommer leverantörer av transkriberingstjänster inte att kunna erbjuda sina tjänster som huvudleverantör under Kammarkollegiets ramavtal. Kammarkollegiet bör därför i enlighet med 4 kap. 13 § LOU överväga att omstrukturera upphandlingen på så sätt att transkriberingstjänster görs till ett eget delområde, alternativt tas bort som tilläggstjänst.

**Publikt svar**

**Från:** Statens inköpscentral vid Kammarkollegiet

**Datum:** 2021-03-28 22:08

**Till:** Alla

Tack för era synpunkter, tilläggstjänsten transkribering kvarstår för samtliga tre anbudsområden. Observera att tilläggstjänsterna (som exempelvis transkribering) inte är obligatoriska att offerera.

---

**14 Publik fråga**

**Från:** Dold

**Datum:** 2021-03-26 14:51

**Till:** Alla

Det noteras att Utvärderingskriterierna avseende anbudsområde Översättning övriga språk i p. 3.5.1 och 3.5.2 i upphandlingsdokumentet är mycket lågt ställda och att därför sannolikt kommer finnas ett stort antal anbudsgivare vars anbud tilldelas maxpoäng, trots att deras offererade tjänster kommer vara av mycket varierande kvalitet. Eftersom anbudsgivarna inte kan konkurrera genom offererade priser kommer Kammarkollegiet sannolikt att behöva fastställa vilka anbudsgivare som ska antas som ramavtalsleverantörer och hur dessa ska rangordnas genom lottning. Kammarkollegiet bör därför överväga att använda fler och/eller svårare utvärderingskriterier för att förbättra möjligheterna att anta de mest lämpliga anbudsgivarna att bli ramavtalsleverantörer.

**Publikt svar**

**Från:** Statens inköpscentral vid Kammarkollegiet

**Datum:** 2021-03-28 22:06

**Till:** Alla

Tack för era synpunkter. Tilldelningskriterierna i punkt 3.5.1 Tilläggstjänster och 3.5.2 Andra språkinriktningar kvarstår.

---

**15 Publik fråga**

**Från:** Dold

**Datum:** 2021-03-26 08:36

**Till:** Alla

Vilka dokument kommer att krävas av ett utländskt företag med säte utanför EU gällande Uteslutning och kvalificering av anbudsgivare? Vid tidigare upphandlingar har registeringsbevis för företaget, kontoutdrag från företagets skattekonto samt credit rating intyg laddats upp. Även årsredovisningar kan bifogas om så önskas, samt auktoriserad översättare bevis (som i sig kräver att man inte är dömt till brott till exempel). Räcker dessa dokument? Om det även krävs något slags 'utdrag ur brottregistret', måste jag även ange ett skäl till detta innan det kan utfärdas. Räcker det om det skrivs att det är en kontroll som krävs under lagstiftningen i landet? Eller vilket skäl bör anges? Landet ligger utanför EU.

**Publikt svar**

**Från:** Statens inköpscentral vid Kammarkollegiet

**Datum:** 2021-03-30 16:13

**Till:** Alla

Vänligen läs hela kapitel 7 Uteslutning och kvalificering av anbudsgivare, se även sammanfattning i 7.7 Sammanställning över kompletterande dokument, där det framgår när det kan bli aktuellt för

**16 Publik fråga**

**Från:** Dold

**Datum:** 2021-03-29 09:40

**Till:** Alla

4.8, Tilläggstjänster: Hur kommer eventuella tilläggstjänster avropas och prissättas?

**Publikt svar**

**Från:** Statens inköpscentral vid Kammarkollegiet

**Datum:** 2021-03-30 16:33

**Till:** Alla

Se punkt 4.10 Pris. "Tilläggstjänster i punkt 4.8 prissätts genom förnyad konkurrensutsättning". Avseende avropsformen förnyad konkurrensutsättning, se punkt 8.1.2 Förnyad konkurrensutsättning.

---

**17 Publik fråga**

**Från:** Dold

**Datum:** 2021-03-29 09:02

**Till:** Alla

Språktjänster svenska, 3.3.2 Referensuppdrag:

Ska texten som granskats i referensuppdraget bifogas anbudet eller räcker det med en beskrivning av uppdraget och kontaktuppgifter till referenspersonen?

Kan referensuppdraget vara från valfri nivå av språkgranskning?

Ska alla tre referensuppdragen vara från offentlig verksamhet?

**Publikt svar**

**Från:** Statens inköpscentral vid Kammarkollegiet

**Datum:** 2021-03-30 17:09

**Till:** Alla

Se punkt 3.3.2 Referensuppdrag. I anbudet ska anbudsgivare "Ange företag/myndighet, namn på referensperson med tillhörande telefonnummer och mailadress". Se även svar på fråga 8 i frågor och svar.

---

**18 Publik fråga**

**Från:** Dold

**Datum:** 2021-03-25 15:16

**Till:** Alla

Ang. krav 7.6.3.4

Av 14 kap. 1 § LOU framgår att de krav som myndigheten ställer ska vara lämpliga för att säkerställa att leverantören har den rättsliga och finansiella förmåga och den tekniska och yrkesmässiga kapacitet som krävs för att utföra det kontrakt som ska tilldelas. Alla krav ska ha anknytning till det som ska anskaffas och stå i proportion till detta.

Enligt kravet ska varje referens vara från en organisation med olika organisationsnummer. Syftet med kravet måste rimligen vara att två beställare på samma arbetsplats inte ska "prata ihop sig" så att svaren blir likadana trots att det rör sig om olika referensuppdrag.

Vissa beställare av översättning och språktjänster är mycket stora organisationer med kontor över hela landet, så som Migrationsverket eller Polismyndigheten. I dessa organisationer agerar enskilda enheter inom myndigheten som helt självständiga beställare. Beställare i norra Sverige har ingen kännedom om vad beställare i södra Sverige tycker och tänker. För sådana stora myndigheter fyller inte kravet på olika organisationsnummer något syfte. Kravet är inte lämpligt och står inte heller i proportion för att uppnå syftet med kravet.

Mot denna bakgrund begär vi att referenspersoner från samma organisationsnummer accepteras, förutsatt att referenspersonerna är placerade i olika län i landet.

**Publikt svar**

**Från:** Statens inköpscentral vid Kammarkollegiet

**Datum:** 2021-03-31 15:29

**Till:** Alla

Tack för era synpunkter. Kraven i punkt 7.6.3.4 Referenser för anbudsområde översättning engelska kvarstår.

---

**19 Publik fråga**

**Från:** Dold

**Datum:** 2021-03-30 12:58

**Till:** Alla

7.6.3.4 Referenser för anbudsområde översättning engelska

Kammarkollegiet kan komma att kontakta referenspersonerna för respektive uppdrag för att kontrollera att kraven uppfylls.

Vilka frågor kommer att ställas till referenspersoner gällande referensuppdrag? Vilka krav menas här?

**Publikt svar**

**Från:** Statens inköpscentral vid Kammarkollegiet

**Datum:** 2021-03-31 15:38

**Till:** Alla

Kammarkollegiet kan komma att kontakta referenspersonerna för respektive uppdrag för att

**20 Publik fråga**

**Från:** Dold

**Datum:** 2021-03-29 10:20

**Till:** Alla

7.2 Åberopande av andra företags kapacitet - Kan Kammarkollegiet bekräfta att frilansande översättare och språkkonsulter inte anses vara underleverantörer?

**Publikt svar**

**Från:** Statens inköpscentral vid Kammarkollegiet

**Datum:** 2021-03-31 16:27

**Till:** Alla

Se informationsmeddelande 2021-03-31.

---

**21 Publik fråga**

**Från:** Dold

**Datum:** 2021-03-26 14:00

**Till:** Alla

Enligt p. 7.6.3.5 i upphandlingsdokumentet ska anbudsgivare förfoga över minst en översättare per obligatorisk språkinriktning. Det framgår inget uttryckligt krav om att översättaren ska vara auktoriserad. Det noteras dock att översättarna kommer kompenseras utifrån taxa för auktoriserade översättare enligt prisbilagan.

Vänligen bekräfta att de översättare som anbudsgivare ska förfoga över enligt obligatoriskt krav enligt p. 7.6.3.5 i upphandlingsdokumentet skall vara auktoriserade?

Alternativt, ta bort taxan för auktoriserad translator?

**Publikt svar**

**Från:** Statens inköpscentral vid Kammarkollegiet

**Datum:** 2021-03-31 16:25

**Till:** Alla

Se informationsmeddelande 2021-03-31.

---

**22 Publik fråga**

**Från:** Dold

**Datum:** 2021-03-30 16:20

**Till:** Alla

Finns det något omsättnings krav för anbudsgivaren?

**Publikt svar**

**Från:** Statens inköpscentral vid Kammarkollegiet

**Datum:** 2021-03-30 17:50

**Till:** Alla

Nej, det finns inget omsättningskrav på anbudsgivaren.  
Se dock punkt 7.6.2 Ekonomisk och finansiell ställning.

---

**23 Publik fråga**

**Från:** Dold

**Datum:** 2021-03-31 16:45

**Till:** Alla

Informations meddelandet tydliggör inte frågan.

Enligt p. 7.6.3.5 i upphandlingsdokumentet ska anbudsgivare förfoga över minst en översättare per obligatorisk språkinriktning. Det framgår inget uttryckligt krav om att översättaren ska vara auktoriserad. Det noteras dock att översättarna kommer kompenseras utifrån taxa för auktoriserade översättare enligt prisbilagan.

Vänligen bekräfta att de översättare som anbudsgivare ska förfoga över enligt obligatoriskt krav enligt p. 7.6.3.5 i upphandlingsdokumentet skall vara auktoriserade?

Alternativt, ta bort taxan för auktoriserad translator?

**Publikt svar**

**Från:** Statens inköpscentral vid Kammarkollegiet

**Datum:** 2021-04-06 11:41

**Till:** Alla

Se informationsmeddelande. Punkt 7.6.3.5 Teknisk och yrkesmässig kapacitet – anbudsområde  
Översättning övriga språk utgår ur upphandlingsdokumentet.

---

**24 Publik fråga**

**Från:** Dold

**Datum:** 2021-03-29 10:22

**Till:** Alla

13.19.2.2 Reklamation och avhjälpande av fel - Kan Kammarkollegiet begränsa reklamationstiden till 30 arbetsdagar efter leverans?

**Publikt svar****Från:** Statens inköpscentral vid Kammarkollegiet**Datum:** 2021-04-06 10:14**Till:** Alla

Villkoret i avsnitt 13.19.2.2 Reklamation och avhjälpande av Fel kvarstår.

---

**25 Publik fråga****Från:** Dold**Datum:** 2021-03-29 11:34**Till:** Alla

Hur tänker ni när det gäller förhållandet mellan tilläggstjänsten klarspråk och språkgranskning? Svenska myndigheter måste ju skriva klarspråk enligt 11 § språklagen (2009:600). Ska myndigheterna trots det kunna beställa språkgranskning utan klarspråksbearbetning utifrån något slags dispensförfarande? En text kan ju vara språkligt korrekt utan att vara skriven på klarspråk. Vem ska avgöra om språkgranskaren ska tillämpa reglerna för klarspråk så som de är formulerade i språklagen och av den ansvariga myndigheten (isof.se)?

**Publikt svar****Från:** Statens inköpscentral vid Kammarkollegiet**Datum:** 2021-04-06 15:00**Till:** Alla

Kammarkollegiet tillhandahåller ramavtal för avropsberättigade myndigheter gällande översättning och språktjänster. Det är den avropsberättigade myndighetens behov som avgör huruvida språkgranskning avropas (genom rangordning) eller om avrop sker avseende tilläggstjänsten klarspråkstjänster (genom förnyad konkurrensutsättning).

---

**26 Publik fråga****Från:** Dold**Datum:** 2021-03-29 11:35**Till:** Alla

Vi undrar hur ni tänker när det gäller tidsåtgången vid språkgranskning på nivå 1 och 2. Det är problematiskt med ett fastställt antal ord per timme, eftersom det är stor skillnad på tidsåtgången om texten behöver ändras i var och varannan mening eller om den bara behöver mindre ingrepp. Hur ska vi utifrån det hantera förfrågningar när beställaren vill ha nivå 2, men det är omöjligt att utföra granskningen med 1 500 ord i timmen på grund av källtextens kvalitet?

Vår erfarenhet är dessutom att många beställare har svårt att avgöra vilken nivå texten behöver granskas på, utan att det behöver avgöras i dialog mellan oss och beställaren. Vi accepterar i dag inte en förfrågan innan vi har tittat på texten i fråga för att bestämma nivån tillsammans med beställaren. Med det automatiska förfarande som ni förbereder kommer det att bli omöjligt att hantera många förfrågningar.

**Publikt svar****Från:** Statens inköpscentral vid Kammarkollegiet**Datum:** 2021-04-06 15:13**Till:** Alla

Punkt 13.17.2 Leveranstider Språkgranskning svenska

Kammarkollegiet har i förstudien undersökt vad som avses vara rimliga leveranstider för olika språkgranskningsnivåer. Dessa leveranstider förekom även i tidigare ramavtal (som löpte ut 2021-04-02).

Se även punkt 9.1 Förnyad konkurrensutsättning, i upphandlingsdokumentet.

Kammarkollegiet har ännu inte fastställt exakt hur avropsportalen kommer att fungera.

---

**27 Publik fråga****Från:** Dold**Datum:** 2021-03-31 15:33**Till:** Alla

Vi har noterat att vissa tjänster enligt EU:s tillgänglighetsdirektiv efterfrågas i upphandlingen, t ex undertextning, men inte andra, t ex syntolkning, SDH mm. Med tanke på att de avropande myndigheterna kommer att behöva även dessa tjänster när de tillgänglighetsanpassar sin film, så är vår fråga om fler tilläggstjänster än vad som nämns i upphandlingen kommer att efterfrågas.

**Publikt svar****Från:** Statens inköpscentral vid Kammarkollegiet**Datum:** 2021-04-06 16:14**Till:** Alla

Inga andra tilläggstjänster än de som anges i upphandlingsdokumentet ingår i denna upphandling och i kommande ramavtal. Om avropsberättigade myndigheter har behov av andra tjänster än de som omfattas av kommande ramavtal får myndigheterna själva tillgodose sitt behov av tjänsterna.

---

**28 Publik fråga****Från:** Dold**Datum:** 2021-03-31 12:30**Till:** Alla

Punkt 12.12.1 Administrationsavgift till Kammarkollegiet

Jag noterar att de valda ramavtalsleverantörer får betala en procentuell avgift baserat på fakturavärdet av sålda upphandlingsföremål (ex moms) till Kammarkollegiet varje kvartal. Är en sådan avgift vanligt förekommande i offentliga upphandlingar? Kan du förklara rationalen till denna?

**Publikt svar****Från:** Statens inköpscentral vid Kammarkollegiet**Datum:** 2021-04-07 15:37**Till:** Alla

En administrationsavgift förekommer i samtliga ramavtal som Kammarkollegiet tillhandahåller. Se: <https://www.avropa.se/topplankar/om-oss--vart-uppdrag/>  
Förordning (1998:796) om statlig inköpssamordning, Förordning (2007:824) med instruktion för Kammarkollegiet (20 § samt 8a §) samt Avgiftsförordning (1992:191) ger oss rätten att ta ut avgifter, <https://www.esv.se/publicerat/ea-boken/2-finansiering/avgiftsforodning/>

---

**29 Publik fråga****Från:** Dold**Datum:** 2021-04-06 12:53**Till:** Alla

Kan UM bekräfta att "Bilaga Kvalificering Referensuppdrag Översättning övriga språk och Bilaga Kvalificering Referensuppdrag Översättning engelska" inte skall bifogas i anbudet.

**Publikt svar****Från:** Statens inköpscentral vid Kammarkollegiet**Datum:** 2021-04-07 16:13**Till:** Alla

Se punkt 7.6.3.4, 7.6.3.6 samt punkt 7.7 i upphandlingsdokumentet. Bilagorna avseende Kvalificering Referensuppdrag ska skickas in som kompletterande dokument på Kammarkollegiets begäran, dvs. de ska inte bifogas anbudet.

---

**30 Publik fråga****Från:** Dold**Datum:** 2021-03-31 11:33**Till:** Alla

Sanningsförsäkran: Ska dokumentet sanningsförsäkran fyllas i och bifogas anbudet både för anbudsgivaren och eventuella underleverantörer?

**Publikt svar****Från:** Statens inköpscentral vid Kammarkollegiet**Datum:** 2021-04-07 16:21**Till:** Alla

Se punkt 7.7 Sammanställning över kompletterande dokument. Sanningsförsäkran ska inte bifogas anbudet utan anbudsgivare ska utan dröjsmål på Kammarkollegiets begäran inkomma med sanningsförsäkran som kompletterande dokument.

Om anbudsgivaren åberopar andra företags kapacitet för att uppfylla krav som avser ekonomisk och finansiell ställning eller teknisk och yrkesmässig kapacitet ska sanningsförsäkran även inkomma som kompletterande dokument för dessa Åberopade företag (när Kammarkollegiet begär in det), se punkt 7.2 och 7.7. Observera dock informationsmeddelandet som skickade ut 2021-03-31 där anbudsgivaren inte behöver ange översättare/auktoriserade translatorer eller språkkonsulter/språkgranskare som Åberopade företag, enligt punkt 7.2 Åberopande av andra företags kapacitet, vilket innebär att anbudsgivaren inte heller behöver inkomma med en sanningsförsäkran (som kompletterande dokument) i dessa fall.

---

**31 Publik fråga****Från:** Dold**Datum:** 2021-03-31 11:13**Till:** Alla

3.3.2 Referensuppdrag

En av våra referenspersoner har semester ett par dagar under den period som ni skriver att ni ska kontakta dem. Kan vi ange det i anbudet, eller kommer ni att mejla ut frågorna och ge referenspersonerna tid att svara på dem? Eller måste de svara med vändande post?

**Publikt svar****Från:** Statens inköpscentral vid Kammarkollegiet**Datum:** 2021-04-07 16:34**Till:** Alla

Eftersom sista anbudsdag har förlängts till 2021-04-27 kommer Kammarkollegiet att kontakta angivna referenspersoner mellan vecka 17-19 istället för vecka 16-18. Frågorna kommer att skickas med e-post till angivna referenspersoner som får några dagar på sig att svara (via e-post). Observera att det åligger anbudsgivaren att kontrollera att angivna referenspersoner är vidtalade, att angivna referenspersoner är aktuella och går att nå via angiven e-post eller per telefon.

---

**32 Publik fråga****Från:** Dold**Datum:** 2021-03-31 09:50**Till:** Alla

Fråga angående svar på fråga 11:

Vi har kontrollerat hur stor andel av utförda uppdrag som historiskt varit minst 3 000 ord för Kammarkollegiets nuvarande ramavtal. Andelen uppdrag som varit minst 3 000 ord är mellan 5 – 10 %. Det betyder att 90 – 95 % av alla uppdrag är färre än 3 000 ord. De allra flesta uppdrag understiger 1 000 ord.

Kammarkollegiet måste kunna förklara hur Kammarkollegiet kommit fram till slutsatsen att kravet på 3 000



ord nödvändigt för att uppnå det eftersträvade syftet med kravet (säkerställa kapacitet), så tillvida att det inte finns något mindre ingripande alternativ (proportionalitetsprincipen).

Givet hur behovet har sett ut historiskt är kravet på 3 000 ord inte nödvändigt, varför det står i strid mot proportionalitetsprincipen. Vi uppmanar därför återigen Kammarkollegiet att ändra kravet till minst 1 000 ord. Om Kammarkollegiet inte ändrar kravet måste Kammarkollegiet förklara hur Kammarkollegiet resonerat.

**Publikt svar**

**Datum:** 2021-04-07 17:32

**Från:** Statens inköpscentral vid Kammarkollegiet

**Till:** Alla

Avropsberättigade myndigheter har olika behov avseende översättningsuppdrag. Kammarkollegiet väljer att ställa dessa krav avseende referensuppdrag för att säkerställa att anbudsgivaren kan utföra större uppdrag i enlighet med de krav som framgår av punkt 7.6.3.4.

Kravet avseende minst antal ord i punkt 7.6.3.4 Referenser för anbudsområde översättning engelska, kvarstår.

---

**33 Publik fråga**

**Datum:** 2021-03-30 12:58

**Från:** Dold

**Till:** Alla

Avser referenserna språkkonsulten eller anbudsgivaren för punk 3.3.2 Referensuppdrag?

**Publikt svar**

**Datum:** 2021-04-08 21:14

**Från:** Statens inköpscentral vid Kammarkollegiet

**Till:** Alla

Frågorna som kommer att ställas till referenspersonen, enligt punkt 3.3.2 Referensuppdrag, avser kvaliteten i utförda referensuppdrag.

---

**34 Publik fråga**

**Datum:** 2021-03-31 13:52

**Från:** Dold

**Till:** Alla

7.2 Åberopande av andra företags kapacitet

Kan UM vänligen bekräfta att ni menar underleverantörer vars kapacitet man åberopar i denna punkt och inte exempelvis de underleverantörer man ämnar använda på tilläggstjänster etc?

**Publikt svar**

**Datum:** 2021-04-08 21:24

**Från:** Statens inköpscentral vid Kammarkollegiet

**Till:** Alla

De underleverantörer som en anbudsgivare använder sig av för att tillhandahålla tilläggstjänster (se punkt 4.8, 5.13 och 6.14) är inte att anse som Åberopade företag enligt punkt 7.2 Åberopande av andra företags kapacitet.

Observera även informationsmeddelandet som skickades ut 2021-03-31 där det framgår att anbudsgivaren inte behöver ange översättare/auktoriserade translatorer eller språkkonsulter/språkgranskare som Åberopade företag, enligt punkt 7.2 Åberopande av andra företags kapacitet.

---

**35 Publik fråga**

**Datum:** 2021-04-01 09:06

**Från:** Dold

**Till:** Alla

"7.6.3.1 Teknisk och yrkesmässig kapacitet – anbudsområde Språktjänster svenska" utgår och förtydligande av ert svar på fråga 20: Kan ni bekräfta att anbudsgivaren nu alltså inte ska ange sina underleverantörer i anbudet och inte heller lämna in en ESPD för underleverantörerna?

**Publikt svar**

**Datum:** 2021-04-08 21:40

**Från:** Statens inköpscentral vid Kammarkollegiet

**Till:** Alla

Anbudsgivaren behöver inte ange översättare/auktoriserade translatorer eller språkkonsulter/språkgranskare som Åberopade företag, enligt punkt 7.2 Åberopande av andra företags kapacitet och därmed inte heller fylla i en ESPD för dessa.

---

**36 Publik fråga**

**Datum:** 2021-04-01 10:04

**Från:** Dold

**Till:** Alla

4.8 Tilläggstjänster: Ungefär i vilken omfattning kommer de olika tilläggstjänsterna avropas?

**Publikt svar**

**Datum:** 2021-04-08 21:51

**Från:** Statens inköpscentral vid Kammarkollegiet

**Till:** Alla

Tilläggstjänster enligt punkt 4.8 har inte förekommit i tidigare ramavtal avseende översättning och språktjänster och Kammarkollegiet har därför ingen statistik på tidigare omsättning som vi kan hänvisa till. Se även punkt 12.6 Omsättning.

**37 Publik fråga****Från:** Dold**Datum:** 2021-04-06 15:48**Till:** Alla

Utvärdering: Nu när ni har flyttat fram sista anbudsdagen, vilka veckor ska referenspersonerna vara tillgängliga för att svara på frågorna om referensuppdragen?

**Publikt svar****Från:** Statens inköpscentral vid Kammarkollegiet**Datum:** 2021-04-08 21:55**Till:** Alla

Eftersom sista anbudsdag har förlängts till 2021-04-27 kommer Kammarkollegiet att kontakta angivna referenspersoner mellan vecka 17-19 istället för vecka 16-18, se punkt 3.3.2 Referensuppdrag.

---

**38 Publik fråga****Från:** Dold**Datum:** 2021-03-31 13:42**Till:** Alla

4.4 Kompetenskrav

Godkänner UM en fullgjord översättarutbildning från högskola för att uppfylla kravet i denna punkt?

**Publikt svar****Från:** Statens inköpscentral vid Kammarkollegiet**Datum:** 2021-04-09 09:25**Till:** Alla

Kammarkollegiet accepterar endast de kompetenskrav som framgår av punkt 4.4. Kammarkollegiet har även specificerat vad som avses som likvärdig utbildning till språkkonsultprogrammet.

---

**39 Publik fråga****Från:** Dold**Datum:** 2021-04-06 18:46**Till:** Alla

I upphandlingsdokument 7, Uteslutning och kvalificering av anbudsgivare och avsnittet 7.6.3.2 Referenser för anbudsområde Språktjänster svenska står att referensuppdragen ska vara utförda inom tre (3) år räknat från sista anbudsdagen. Med tanke på att Sverige – och världen – sedan drygt ett år tillbaka är inne i en pandemi där organisationer och företag dragit ner på eller pausat sin efterfrågan på språktjänster, känns tidskravet inte rimligt. Därför undrar vi om Kammarkollegiet kan tänka sig att utvidga tiden till att gälla att uppdragen ska vara utförda inom fyra (4) år i stället för angivna tre (3) år räknat från sista anbudsdagen?

**Publikt svar****Från:** Statens inköpscentral vid Kammarkollegiet**Datum:** 2021-04-09 09:38**Till:** Alla

Omsättningen för språktjänster svenska (avseende föregående ramavtal som löpte ut 2021-04-02) har inte minskat under pågående pandemi. Kraven i punkt 7.6.3.2 kvarstår.

---

**40 Publik fråga****Från:** Dold**Datum:** 2021-04-07 12:05**Till:** Alla

3.3.2 Referensuppdrag & 7.6.3.2 godkänner UM kommunala bolag som kund inom offentlig sektor?

**Publikt svar****Från:** Statens inköpscentral vid Kammarkollegiet**Datum:** 2021-04-09 13:48**Till:** Alla

Ja.

Observera dock att i punkt 3.3.2 Referensuppdrag finns det inte krav på att någon av de lämnade referenserna ska avse uppdrag för offentlig sektor.

---

**41 Publik fråga****Från:** Dold**Datum:** 2021-04-07 15:53**Till:** Alla

Kan ni beskriva vad ni menar med tjänsten voice over i anbudsområdet Språktjänster svenska?

Är det

1 syntolkning

2 inläsning av en berättartext

3 något annat?

**Publikt svar****Från:** Statens inköpscentral vid Kammarkollegiet**Datum:** 2021-04-09 13:53**Till:** Alla

Syntolkning (<https://www.srf.nu/syntolkning>) är inte en tilläggstjänst i denna upphandling. Med voice over avses att en röstskådespelare/speaker läser upp en text från ett manus för att exempelvis lyfta fram ett budskap.

---

**42 Publik fråga****Från:** Dold**Datum:** 2021-04-06 20:25**Till:** Alla

Tanken med upphandlingen och det nya ramavtalet är att alla extratjänster ska avropas från de företag som har tecknat det nya avtalet med Kammarkollegiet. Om ett avtalstecknande företag inte själv kan leverera tilläggstjänster kan det företaget använda underleverantörer, men ingen leverantör av tilläggstjänster, som inte själv kan delta i upphandlingen, kan lämna anbud till myndigheter gällande tilläggstjänster, utan bara utföra sådana tjänster i egenskap av att vara underleverantör till ett företag som tecknat avtal med Kammarkollegiet. Det innebär att alla leverantörer av tilläggstjänster, som inte är underleverantör till ett med Kammarkollegiet avtalstecknande företag, är utestängda från hela sin marknad. Av 4 kap. 2 § LOU framgår att en upphandling inte får utformas i syfte att undanta den från regelverkets tillämpning eller att begränsa konkurrensen. Vi anser att utformningen av upphandlingen begränsar konkurrensen och strider mot regelverket gällande offentliga upphandlingar.

Vidare framgår av förfrågningsunderlaget att det är frivilligt för anbudslämnarna att inkludera tilläggstjänster i sitt anbud för. Antag att endast ett av de företag som antagits som avtalspart till Kammarkollegiet i sitt anbud har angett att det kan leverera till exempel transkribering, och att företaget kommer att använda sig av en underleverantör. Såsom upphandlingen är utformad innebär det att alla myndigheter skulle komma att behöva avropa transkribering från företaget i fråga. Antag vidare att det avtalsskrivande företaget har ingått ett avtal med endast en leverantör av transkriberingstjänster, och den uppenbara och orimliga konsekvensen, och risken för att en sådan situation skulle uppstå är, givet förutsättningarna beskrivna i förfrågningsunderlaget, inte infinitesimal, skulle vara att det avtalsskrivande företaget i detta fall genom transkriberingsföretaget skulle komma att utföra alla transkriberingstjänster åt alla myndigheter i Sverige, inklusive universitet och högskolor, vilka är de myndigheter som avropar flest transkriberingstjänster. Alla andra företag som tillhandhåller transkriberingstjänster skulle komma att bli utestängda från marknaden. En annat tänkbart scenario är att inget av de anbudsgivande företagen har inkluderat en eller flera av tilläggstjänsterna i sitt anbud. I sådant fall måste upphandlingen göras om helt i onödan. Ovanstående gäller alla tilläggstjänster, och det finns enligt vår uppfattning ett riskabelt, allvarligt och inherent systemfel i upphandlingen när det gäller tilläggstjänsterna, eftersom vår uppfattning är att regelverket gällande offentliga upphandlingar inte honoreras när det gäller tilläggstjänsterna. Även om alla i upphandlingen antagna företag har angett att de kan leverera tilläggstjänster, och tilläggstjänsterna är föremål för förnyad konkurrensutsättning, finns det en evident risk att sådana tjänster skulle komma att bli dyrare för skattebetalarna, eftersom två företag kommer vara inblandade i leveransprocessen: både det företag som har tecknat avtal med Kammarkollegiet och underleverantören.

En upphandling borde kunna avse endast tilläggstjänsterna eller innebära att tilläggstjänsterna betraktas som egna upphandlingsområden. Förutom effektivare användning av skattemedel genom bättre prispress skulle detta gynna avroparens möjligheter att utforma kravkatalog enligt 8.1.2.1.2. Med den föreslagna upphandlingen riskerar möjligheterna att starkt begränsas, eftersom parterna blir för få. Samma innebörd anser vi att lagstiftaren förmedlar genom LOU 4:7 2 st.

Eftersom tilläggstjänsterna är tänkta att förnyat kunna konkurrensutsättas eller förenas med kravkatalog, innebär det ett indirekt utpekande av tilläggstjänsterna som essentiella och som en kärnkompetens och därmed att till stor del jämföras med tjänsterna i anbudsområdena. Värdet för flera av tilläggstjänsterna kommer dessutom att överstiga tröskelvärdena, vilket innebär att dessa är direktivstyrda, vilket starkt talar för att tilläggstjänsterna ska betraktas som egna anbudsområden och upphandlas genom egna upphandlingar.

Staten har också ett ansvar att inte i onödan missgynna mindre aktörer, och förfarandet ger sammanfattningsvis ett intryck av att upphandlingen utlokaliseras, eftersom en omotiverat stor del av upphandlingen i praktiken skulle komma att hanteras av innehavarna av ramavtal via ett tänkt upplägg med underleverantörer, vilka genom förfarandet har hindrats från att själva lämna anbud gällande tilläggstjänsterna. Om leverantörerna av tilläggstjänsterna själva skulle kunna lämna anbud, torde dessa anbud, med stor sannolikhet, vara mer ekonomiskt gynnsamma för köparna av tjänsterna, och därmed även för skattebetalarna.

Mot bakgrund av ovanstående finner vi att det finns uppenbara och angelägna skäl för att tilläggstjänsterna inte ska kvarstå i upphandlingen, och Kammarkollegiet uppmanas därför att överväga att undandra dessa från upphandlingen.

**Publikt svar****Från:** Statens inköpscentral vid Kammarkollegiet**Datum:** 2021-04-09 14:11**Till:** Alla

Tack för synpunkterna. Synpunkterna föranleder inga ändringar av upphandlingsdokumenten.

**43 Publik fråga****Från:** Dold**Datum:** 2021-04-08 17:37**Till:** Alla

Språktjänster svenska

"Kammarkollegiet kommer att anta det/de anbud som är det ekonomiskt mest fördelaktigt/a utifrån bästa förhållande mellan pris och kvalitet," står det i upphandlingsdokument 3, punkt 3.2. Vidare står i upphandlingsdokument 4, punkt 4.10 Pris att "Priserna för anbudsområde Språktjänster svenska är fastställda av Kammarkollegiet enligt nedan lista".

"En upphandlande myndighet ska tilldela den leverantör ett kontrakt vars anbud är det ekonomiskt mest fördelaktiga för myndigheten" enligt 16 kap. 1 § LOU. Vidare står följande:

"Vilket anbud som är det ekonomiskt mest fördelaktiga anbudet ska utvärderas på någon av följande grunder:

1. bästa förhållandet mellan pris och kvalitet,
2. kostnad, eller
3. pris.

Myndigheten ska i något av upphandlingsdokumenten ange den grund för utvärdering av anbud som den avser att använda."

Som vi tolkar myndighetens utvärderingsmodell har ni valt att utvärdera anbudena enligt punkt 1: bästa förhållandet mellan pris och kvalitet. Men eftersom Kammarkollegiet redan bestämt vilka priser som ska gälla är vår fråga hur ni ska utvärdera anbudena för språktjänster i svenska enligt LOU:s krav i 16 kapitlet 1 §?

**Publikt svar** **Datum:** 2021-04-12 15:47

**Från:** Statens inköpscentral vid Kammarkollegiet **Till:** Alla

Vid utvärdering enligt grunden bästa förhållandet mellan pris och kvalitet är det möjligt att låta kostnadselementet ha formen av ett fast pris eller en fast kostnad och låta leverantörerna endast konkurrera med kvalitetskriterier. Se härom exempelvis prop. 2015/16:195 s. 788.

---

**44 Publik fråga** **Datum:** 2021-04-07 23:47  
**Från:** Dold **Till:** Alla

7.6.3.4 Referenser för anbudsområde översättning engelska  
Då bilagorna Kvalificering Referensuppdrag Översättning engelska med information om tre referensuppdrag ska INTE bifogas anbudet, kan ni ge en ungefärlig tidsperiod när dessa kan ev. begäras in och i så fall under vilken period referenspersonerna gällande dessa referensuppdrag ev. kommer att kontaktas?

**Publikt svar** **Datum:** 2021-04-12 16:07

**Från:** Statens inköpscentral vid Kammarkollegiet **Till:** Alla

Kammarkollegiet planerar att begära in dessa kompletterande dokument någon gång mellan vecka 19-21, se även avsnitt 3.1 Prövning, utvärdering och kvalificering av anbud (punkt 3).

---

**45 Publik fråga** **Datum:** 2021-04-08 08:26  
**Från:** Dold **Till:** Alla

3.4.2 Kammarkollegiet avser att skicka ut arbetsprov vecka 17. Eftersom sista anbudsdag flyttats fram förutsätter vi att även tiden för arbetsprovet flyttas fram. Stämmer det?

**Publikt svar** **Datum:** 2021-04-12 15:54

**Från:** Statens inköpscentral vid Kammarkollegiet **Till:** Alla

Eftersom sista anbudsdag har förlängts till 2021-04-27 planerar Kammarkollegiet att skicka ut ett arbetsprov vecka 18 istället för vecka 17, se punkt 3.4.2 Arbetsprov.

---

**46 Publik fråga** **Datum:** 2021-04-09 00:58  
**Från:** Dold **Till:** Alla

Gällande 7.6.3.4 Referenser för anbudsområde översättning engelska  
Förutsatt att Kammarkollegiet begärt in kompletterande dokument bilaga Kvalificering Referensuppdrag Översättning engelska, under vilken tidsperiod ungefär kan referenspersonerna för dessa referensuppdrag komma att kontaktas?

**Publikt svar** **Datum:** 2021-04-13 09:51

**Från:** Statens inköpscentral vid Kammarkollegiet **Till:** Alla

Se svar på fråga 44.

---

**47 Publik fråga** **Datum:** 2021-04-08 17:08  
**Från:** Dold **Till:** Alla

7.6.3.1, 7.6.3.3 och 7.6.3.5 - Har vi uppfattat det rätt att inga bevis på teknisk och yrkesmässig kapacitet behöver visas upp varken i anbudet eller på begäran?

**Publikt svar** **Datum:** 2021-04-14 09:18

**Från:** Statens inköpscentral vid Kammarkollegiet **Till:** Alla

Eftersom punkt 7.6.3.1, 7.6.3.3 och 7.6.3.5 har utgått (se informationsmeddelande som skickades ut 2021-03-31) behöver anbudsgivaren inte inkomma med bevis för att styrka att krav i de utgångna punkterna 7.6.3.1, 7.6.3.3 och 7.6.3.5 är uppfyllda.

**48 Publik fråga****Från:** Dold**Datum:** 2021-04-07 17:37**Till:** Alla

Punkt 7.6.3.6 "Referensuppdragen ska vardera omfatta minst 3 000 ord. Antalet ord ska vara hämtade från en och samma text. Det är således inte möjligt att lägga samman flera texter och därigenom komma upp i det antal ord som krävs för de respektive referenserna" Innebär detta att om ett referensuppdrag vi har där kunden skickat tre texter i samma beställning och det tillsammans innehåller 4 000 ord, så kan vi inte använda det för att uppfylla kravet? Har vi uppfattat kravet rätt?

**Publikt svar****Från:** Statens inköpscentral vid Kammarkollegiet**Datum:** 2021-04-13 11:11**Till:** Alla

Frågeställaren har uppfattat kravet rätt.

**49 Publik fråga****Från:** Dold**Datum:** 2021-04-13 12:55**Till:** Alla

Tilläggstjänster språkgranskning svenska & kompetenskrav

Gäller samma kompetenskrav för tilläggstjänsten utbildningar som för tilläggstjänsten klarspråkstjänster? Alltså en akademisk examen från språkkonsultprogrammet eller likvärdig utbildning samt minst ett års erfarenhet av arbete med myndighetsspråk och klarspråk (punkt 4.8.1 och 4.8.3).

**Publikt svar****Från:** Statens inköpscentral vid Kammarkollegiet**Datum:** 2021-04-14 10:35**Till:** Alla

Nej. Kammarkollegiet har inte ställt kompetenskrav avseende punkt 4.8.3 Utbildningar. Se även punkt 9.2.1 Kriterier att tillämpa vid avrop genom förnyad konkurrensutsättning.

**50 Publik fråga****Från:** Dold**Datum:** 2021-04-08 17:09**Till:** Alla

Förfrågningsunderlagets punkter 7.1 och 7.2 – Kravet på att ange översättare/auktoriserade translatorer eller språkkonsulter/språkgranskare har tagits bort. Vad gäller om man vill anlita en annan byrå för att utföra någon av tjänsterna, ska denna/dessa uppges som underleverantör i anbudet?

**Publikt svar****Från:** Statens inköpscentral vid Kammarkollegiet**Datum:** 2021-04-15 11:35**Till:** Alla

Nej.

Observera dock att underleverantör som åberopas för att uppfylla krav som avser ekonomisk- och finansiell ställning eller teknisk och yrkesmässig kapacitet ska fylla in en ESPD, enligt punkt 7.1, samt inkomma med en Sanningsförsäkran för detta Åberopande företag (som ett kompletterande dokument när Kammarkollegiet begär in det), se punkt 7.7. I denna upphandling ska detta gälla eventuell underleverantör som åberopas för att uppfylla krav avseende referenser (i enlighet med punkt 7.6.3.2, 7.6.3.4 och 7.6.3.6) samt eventuellt företag som åberopas för att uppfylla krav som avser ekonomisk- och finansiell ställning enligt punkt 7.6.2.

**51 Publik fråga****Från:** Dold**Datum:** 2021-04-14 14:18**Till:** Alla

4.7,

Vad är det som ska granskas enligt denna punkt? Är det transkriberingen av en ljudfil eller videofil eller är det ljudfil/videofil i sig som ska granskas? Kan ni ge ett exempel eller förtydliga exakt vilken tjänst som ska utföras här?

**Publikt svar****Från:** Statens inköpscentral vid Kammarkollegiet**Datum:** 2021-04-15 11:59**Till:** Alla

Tjänsten avser språkgranskning av texter på svenska. Om texten inkommer i webbaserat format ska anbudsgivaren kunna hantera och granska texten i det formatet, inkommer den i form av en ljudfil eller videofilm ska anbudsgivaren kunna transkribera det som är inspelat till en vanlig text och därefter språkgranska den texten.

**52 Publik fråga****Från:** Dold**Datum:** 2021-04-14 17:49**Till:** Alla

3.3.2 Referensuppdrag svenska språket

Kan Kammarkollegiet bekräfta med ett ja eller nej att anbudsgivaren enbart behöver uppges följande uppgifter under punkt 3.3.2 a-c:

– företag/myndighet

- namn på referensperson
- referenspersonens telefonnummer och mejladress.

Om Kammarkollegiets svar är nej, vilka uppgifter ska anbudsgivaren konkret lämna?

**Publikt svar**

**Från:** Statens inköpscentral vid Kammarkollegiet

Ja

**Datum:** 2021-04-15 14:31

**Till:** Alla

---

**53 Publik fråga**

**Från:** Dold

**Datum:** 2021-04-15 11:25

**Till:** Alla

Språktjänster svenska – referensuppdrag 3.3.2 och 7.6.3.2

Kan språkkonsulterna A, B och C lämna samma referens både enligt punkt 3.3.2 och 7.6.3.2 om villkoren i 7.6.3.2 är uppfyllda (jobbet gjort inom tre år räknat från sista anbudsdag, uppdraget avslutat, minst 5 000 ord, lägst språkgranskningsnivå 2 m.m.)? Eller krävs tre helt nya referensuppdrag för de tre språkkonsulterna A, B och C?

PS Vi är medvetna om att referenser för språktjänster svenska enligt 7.6.3.2 endast kommer att begäras in som kompletterande dokument av Kammarkollegiet för de anbudsgivare som kommer att erbjudas ramavtal (7.1). Men eftersom en anbudsgivare inte vet om företaget kommer att erbjudas ramavtal eller inte, måste alla anbudsgivare ändå ha referenser tillgängliga med kort varsel.

**Publikt svar**

**Från:** Statens inköpscentral vid Kammarkollegiet

Det finns inget i upphandlingsdokumentet som hindrar anbudsgivare att använda sig av samma referensuppdrag i kapitel 3 Utvärdering som i kapitel 7 Uteslutning och kvalificering av anbudsgivare, så länge kraven uppfylls.

**Datum:** 2021-04-16 09:52

**Till:** Alla

---

**54 Publik fråga**

**Från:** Dold

**Datum:** 2021-04-13 14:27

**Till:** Alla

En önskning om förtydligande: I sektion 13.19.1.3 anges "Avropsberättigad kan bestämma att vite ska utgå vid försening om Ramavtalsleverantören inte rättar bristen inom fem (5) Arbetsdagar från skriftlig begäran om rättelse." Vi vill försäkra oss om att detta gäller för punkterna 1-3 i samma paragraf – "påbörjad Arbetsdag" betyder alltså från och med dag sex (6) från skriftlig begäran om rättelse.

**Publikt svar**

**Från:** Statens inköpscentral vid Kammarkollegiet

Kan frågeställaren förtydliga frågan?

**Datum:** 2021-04-16 09:58

**Till:** Alla

---

**55 Publik fråga**

**Från:** Dold

**Datum:** 2021-04-16 10:47

**Till:** Alla

Finns det ett krav på nivå och längd (antal ord) för referens uppdragen (svenska) i punkt 3.3.2.

**Publikt svar**

**Från:** Statens inköpscentral vid Kammarkollegiet

Nej, se även svar på fråga 7, 8 och 17.

**Datum:** 2021-04-20 09:51

**Till:** Alla

---

**56 Publik fråga**

**Från:** Dold

**Datum:** 2021-04-15 14:25

**Till:** Alla

Punkt 7.6.3.4 Referenser för anbudsområde översättning engelska  
Där krävs 3 översättningsuppdrag utfört av 3 olika auktoriserade translatörer för olika uppdragsgivare. Betyder svaret på fråga 50 att dessa 3 olika auktoriserade översättare är att betrakta som åberopade företag för anbudet från vilka ESPD och Sanningsförsäkran, eller likvärdiga dokument för de som inte är etablerade i Sverige, kommer att krävas som kompletterande dokument? Ska man också som anbudsgivare uppge dessa översättare som åberopade företag även om de bara varit underleverantör till anbudsgivaren för dessa referensuppdrag?

**Publikt svar**

**Från:** Statens inköpscentral vid Kammarkollegiet

Om underleverantören åberopas för att uppfylla krav avseende referenser (i enlighet med punkt 7.6.3.2, 7.6.3.4 och 7.6.3.6) ska en ESPD fyllas i vid anbudslämnandet och en Sanningsförsäkran

**Datum:** 2021-04-20 10:27

**Till:** Alla

**57 Publik fråga**

**Från:** Dold

**Datum:** 2021-04-16 13:56

**Till:** Alla

Angående avsnitten 7.6.3.4 och 7.6.3.6.

Om en leverantör anger ett referensuppdrag som leverantören utfört genom att förmedla uppdraget till en frilansande översättare/translator, är det då nödvändigt att åberopa översättarens/translatorns kapacitet?

**Publikt svar**

**Från:** Statens inköpscentral vid Kammarkollegiet

**Datum:** 2021-04-20 10:37

**Till:** Alla

Se svar på fråga 50 och 56.

---

**58 Publik fråga**

**Från:** Dold

**Datum:** 2021-04-16 13:57

**Till:** Alla

Är layout en sådan tjänst som ersätts med timpris á 800 kr/h? Om inte, hur ersätts i så fall layoutarbete?

**Publikt svar**

**Från:** Statens inköpscentral vid Kammarkollegiet

**Datum:** 2021-04-20 11:18

**Till:** Alla

Se punkt 4.6, 5.10 samt 6.11 i upphandlingsdokumentet.

"Anbudsgivaren ska kunna ta emot, utföra och leverera uppdrag i digital form, i exempelvis senaste version av MS Office-kompatibel programvara. Anbudsgivaren ska bevara layouten av en text så att format och utseende är oförändrat i den mån källtexten inkommer i ett redigerbart format som exempelvis Word, Excel, Powerpoint eller liknande. Utöver detta kan PDF ingå i den mån redigeringen som krävs kan genomföras.

Leverans enligt ovan stycke ska ske kostnadsfritt, dvs. ingå i de fasta priserna."

---

**59 Publik fråga**

**Från:** Dold

**Datum:** 2021-04-16 14:00

**Till:** Alla

Enligt avsnitt 12.11.3 har Kammarkollegiet rätt att kräva att Ramavtalsleverantörer deltar på årliga möten.

Kammarkollegiet ombeds att göra bestämmelsen ömsesidig, för att på så vis möjliggöra och bidra till en fungerande kommunikation och dialog mellan parterna.

**Publikt svar**

**Från:** Statens inköpscentral vid Kammarkollegiet

**Datum:** 2021-04-20 11:13

**Till:** Alla

Tack för synpunkterna. Synpunkterna föranleder inga ändringar av avtalsvillkoren.

---

**60 Publik fråga**

**Från:** Dold

**Datum:** 2021-04-15 14:52

**Till:** Alla

Gällande Bilaga Sanningsförsäkran som man ska ev. inkomma med efter begäran från Kammarkollegiet, och gällande företag vars kapacitet åberopas av en anbudsgivare i upphandlingen.

Det står i Bilaga Sanningsförsäkran "För företag som är etablerade i länder där sanningsförsäkran är det relevanta beviset för att det inte finns skäl för uteslutning försäkras följande." Vilka länder avses? Ska exempelvis en bilaga Sanningsförsäkran kunna lämnas in för ett företag etablerade i ett EU land eller ett företag etablerade i Storbritannien? Om inte, vilka andra typer av bevis kan komma att krävas för liknande bevisning från sådana åberopade företag i sådana länder?

**Publikt svar**

**Från:** Statens inköpscentral vid Kammarkollegiet

**Datum:** 2021-04-20 12:16

**Till:** Alla

Aktuell skrivning i Bilaga Sanningsförsäkran avser tydliggöra att Kammarkollegiet kommer begära in Sanningsförsäkran från företag i länder där sanningsförsäkran är relevant. Om leverantören är etablerad i ett land där sanningsförsäkran inte är det relevanta beviset kan Kammarkollegiet inte kräva att den lämnar in en "ren" sanningsförsäkran, därför finns den aktuella skrivningen. Detta då ett intyg som krävs in vid en offentlig upphandling i ett EU-land inte alltid har en exakt motsvarighet i ett annat land. I länder där annan bevisning finns att tillgå exempelvis dokument som visar att vissa befattningshavare i företag inte varit fällda för viss brottslighet, eller att företagen är registrerade och att de betalat skatt kommer Kammarkollegiet istället att efterfråga sådan bevisning.

---

**61 Publik fråga****Från:** Dold**Datum:** 2021-04-16 13:56**Till:** Alla

Ska leverantörerna offerera pris vid förnyad konkurrensutsättning? Annorlunda uttryckt, kommer Kammarkollegiets prislistor inte gälla för sådana avrop?

**Publikt svar****Från:** Statens inköpscentral vid Kammarkollegiet**Datum:** 2021-04-20 10:41**Till:** Alla

Ramavtalsleverantören ska offerera pris för de tjänster som avropas genom förnyad konkurrensutsättning, dvs. Kammarkollegiets prislistor gäller inte vid avrop genom förnyad konkurrensutsättning.

**62 Publik fråga****Från:** Dold**Datum:** 2021-04-18 05:53**Till:** Alla

7.6.3.4 Referenser för anbudsområde översättning engelska

Stämmer det att Bilagorna för referensuppdragen ska INTE bifogas anbudet innan Kammarkollegiet begär in dessa? Dock kommer referenspersonerna kontaktas redan v 17-19? I så fall när (i vilken del av processen) ska dessa bilagor bifogas anbudet?

**Publikt svar****Från:** Statens inköpscentral vid Kammarkollegiet**Datum:** 2021-04-20 13:51**Till:** Alla

Bilagorna för referensuppdragen i enlighet med avsnitt 7.6.3.4 ska inte bifogas anbudet, se även avsnitt 7.7. Bilagorna kommer att begäras in efter att utvärdering av anbudet har genomförts, se avsnitt 3.1 Prövning, utvärdering och kvalificering av anbud (punkt 3, Krav på anbudsgivaren).

**63 Publik fråga****Från:** Dold**Datum:** 2021-04-19 21:44**Till:** Alla

Går det bra att ange fler än 3 referenser för punkt 7.6.3.4. PGA den rådande pandemin, i fall en inte skulle vara anträffbar.

**Publikt svar****Från:** Statens inköpscentral vid Kammarkollegiet**Datum:** 2021-04-20 21:50**Till:** Alla

Se punkt 7.6.3.4. Referensuppdragen ska inte anges i anbudet. Anbudsgivaren ska styrka sin förmåga att leverera de tjänster som omfattas av anbudsområdet genom att som kompletterande dokument (när/om Kammarkollegiet begär in det) skicka in bilaga Kvalificering Referensuppdrag Översättning engelska med tre (3) olika referensuppdrag.

**64 Publik fråga****Från:** Dold**Datum:** 2021-04-19 14:16**Till:** Alla

Förttydligande av tidigare fråga 54. Vi önskar att UM bekräftar att vite endast utgår från och med dag 6 efter begäran om rättelse.

**Publikt svar****Från:** Statens inköpscentral vid Kammarkollegiet**Datum:** 2021-04-20 21:48**Till:** Alla

Vite ska utgå vid försening om Ramavtalsleverantören inte rättar bristen inom fem (5) Arbetsdagar från skriftlig begäran om rättelse, vilket innebär att vitet utgår från och med dag sex (6) efter skriftlig begäran om rättelse.

**65 Publik fråga****Från:** Dold**Datum:** 2021-04-19 10:50**Till:** Alla

Omfattar svaren på 7.2 även eventuella underleverantörer för tilläggstjänster?

**Publikt svar****Från:** Statens inköpscentral vid Kammarkollegiet**Datum:** 2021-04-20 21:25**Till:** Alla

Nej, se även svar på fråga 34.

**66 Publik fråga****Från:** Dold**Datum:** 2021-04-16 17:07**Till:** Alla

Angående fråga 51 samt tjänsten att språkgranska material i webbformat eller ljud- eller videofil – och faktum att vi ska ange pris i form av ett procentuellt påslag. Hur ska priset fungera? Ska vi debitera för denna typ av tjänst per arbetad timme? Eller ska samma krav gälla på antal ord per debiterad timme, för respektive granskningsnivå, som för vanliga uppdrag (texter i wordfiler)?



Dvs. ska prispåslaget täcka att en debiterad timme med det nya priset, ger lika många språkgranskade ord från en videofil, som om orden hade levererats som en text i en wordfil?

I så fall, hur vill ni att vi gör för att ange prispåslaget? Detta med tanke på att mertiden för att först transkribera ljudet till text, är betydligt större än mertiden för att hantera en färdig text i t.ex. ett publiceringsverktyg för webben. Olika typer av transkribering tar ju också olika lång tid.

**Publikt svar**

**Datum:** 2021-04-20 20:35

**Från:** Statens inköpscentral vid Kammarkollegiet

**Till:** Alla

Enligt punkt 4.7 ska tjänsten prissättas genom ett procentuellt påslag på de fasta priserna som framgår av tabellen i punkt 4.10 Pris. Eftersom språkgranskning debiteras per timme ska även påslaget avse per timme. Anbudsgivaren ska ange ett procentuellt påslag oavsett format som anges i punkt 4.7.

---

**67 Publik fråga**

**Datum:** 2021-04-19 10:49

**Från:** Dold

**Till:** Alla

Var vänliga och förtydliga 7.2: "Har anbudsgivaren lagt till underleverantörer, samt angett att dessa åberopas, i aktuellt processteg? Anbudsgivare som INTE åberopar annat företags kapacitet, svarar Nej."

Måste vi här ange vilka underleverantörer vi tänker använda för att leverera tilläggstjänsterna?

**Publikt svar**

**Datum:** 2021-04-20 21:27

**Från:** Statens inköpscentral vid Kammarkollegiet

**Till:** Alla

Nej, se även svar på fråga 34.

---

**68 Publik fråga**

**Datum:** 2021-04-18 14:47

**Från:** Dold

**Till:** Alla

7.6.3.2 Språktjänster svenska, referenser

Kammarkollegiet skriver att två (2) av de kompletterande referensuppdragen ska ha utförts för offentlig sektor. Betyder ert svar att även det tredje referensuppdraget kan ha utförts för offentlig sektor?

**Publikt svar**

**Datum:** 2021-04-20 13:47

**Från:** Statens inköpscentral vid Kammarkollegiet

**Till:** Alla

Det finns inget i upphandlingsdokumentet som hindrar att samtliga tre referensuppdrag har utförts för offentlig sektor.

---

**69 Publik fråga**

**Datum:** 2021-04-16 13:57

**Från:** Dold

**Till:** Alla

Kammarkollegiet ombeds att göra följande förtydligande i avsnitt 12:

"Ramavtalsleverantören ansvarar inte för avtalsbrott i det fall Ramavtalsleverantören kan visa att avtalsbrott beror på förhållanden som Kammarkollegiet ansvarar för."

Se motsvarande reglering i avsnitt 13.19.2.1.

**Publikt svar**

**Datum:** 2021-04-20 20:52

**Från:** Statens inköpscentral vid Kammarkollegiet

**Till:** Alla

Kammarkollegiet ser ingen anledning till att förtydliga att Ramavtalsleverantören inte ansvarar för Kammarkollegiets avtalsbrott.

---

**70 Publik fråga**

**Datum:** 2021-04-16 14:00

**Från:** Dold

**Till:** Alla

Enligt avsnitt 12.9.3 har Ramavtalsleverantören en skyldighet att påtala eventuella brister i en Avropsförfrågan innan Avropssvar lämnas.

Denna bestämmelse sätter dock Ramavtalsleverantörens rättigheter enligt LOU och EU:s rättsmedelsdirektiv ur spel. Genom att kräva att Ramavtalsleverantören påtalar eventuella brister t.ex. vid en förnyad konkurrensutsättning, införs mer eller mindre en sådan preklusionsfrist som lagstiftaren funnit vara olämplig (se regeringens utkast till lagrådsremiss "En effektivare överprövning av offentlig upphandling").

Ramavtalsleverantörer kommer därför behöva avstå från att göra gällande brister i efterhand, t.ex. genom en ansökan om överprövning, av rädsla för att Kammarkollegiet ska göra gällande att leverantören "borde ha känt till" bristen innan Avropssvar lämnades. Bestämmelsen begränsar därmed leverantörers rättigheter enligt rättsmedelsdirektivet på ett sätt som går långt utöver LOU eller annan lagstiftning.

Mot denna bakgrund ombeds Kammarkollegiet att låta andra stycket i avsnitt 12.9.3 utgå.

**Publikt svar**

**Datum:** 2021-04-20 20:58

**Från:** Statens inköpscentral vid Kammarkollegiet

**Till:** Alla

Tack för synpunkterna. Regleringen utgör ingen preklusionsfrist och utgör därför inget hinder för Ramavtalsleverantören att göra gällande brott mot LOU i en överprövningsprocess. Synpunkterna föranleder därför inga ändringar av avtalsvillkoren.

---

**71 Publik fråga**

**Från:** Dold

**Datum:** 2021-04-16 14:03

**Till:** Alla

Enligt avsnitt 12.14.6 gäller inte ansvarsbegränsningarna vid Ramavtalsleverantörens ansvar för avtalsbrott enligt avsnitt Sekretess.

Kammarkollegiet ombeds göra bestämmelsen ömsesidig, förslagsvis genom att sista meningen i avsnitt 12.14.6 ges följande lydelse:

”Ansvarsbegränsningarna gäller inte heller vid Partens ansvar för avtalsbrott enligt avsnitt Sekretess.”

Om Kammarkollegiet väljer att inte göra bestämmelsen ömsesidig, ombeds Kammarkollegiet motivera varför Ramavtalsleverantören skulle ha sämre rätt till skydd för sina konfidentiella uppgifter och/eller företagshemligheter. Detta skulle naturligtvis inte påverka Kammarkollegiets möjlighet att röja uppgifter när Kammarkollegiet är tvunget att göra så enligt TF/OSL.

**Publikt svar**

**Datum:** 2021-04-20 20:38

**Från:** Statens inköpscentral vid Kammarkollegiet

**Till:** Alla

Tack för synpunkterna. Synpunkterna föranleder inga ändringar av avtalsvillkoren.

---

**72 Publik fråga**

**Från:** Dold

**Datum:** 2021-04-16 14:01

**Till:** Alla

Enligt avsnitt 12.13 ska vardera part svara för sina egna kostnader vid uppföljning, förutom om det visar sig att Ramavtalsleverantören gjort sig skyldig till vitesgrundande avtalsbrott.

Det är rimligt att Kammarkollegiet ska ha rätt att genomföra en kostnadsfri uppföljning varje år, men eftersom uppföljningar tar både tid och resurser i anspråk behöver antalet ”kostnadsfria” uppföljningar begränsas.

Kammarkollegiet ombeds därför att införa en begränsning av Ramavtalsleverantörens skyldighet att svara för sina egna kostnader vid uppföljning uppföljningar till en gång per år, likt vad som gäller enligt avsnitt 13.18 i relation till Avropsberättigade.

**Publikt svar**

**Datum:** 2021-04-20 13:46

**Från:** Statens inköpscentral vid Kammarkollegiet

**Till:** Alla

Tack för synpunkterna. Synpunkterna föranleder inga ändringar av avtalsvillkoren.

---

**73 Publik fråga**

**Från:** Dold

**Datum:** 2021-04-16 13:58

**Till:** Alla

Enligt avsnitt 12.14.2 kan ett engångsvite utgå i tre olika situationer. Därtill anges att Kammarkollegiet har rätt att bestämma att ytterligare engångsvite ska utgå om det inträffar ett nytt vitesgrundande avtalsbrott efter fem (5) arbetsdagar från det att tidigare engångsvite utgått.

Kammarkollegiet ombeds bekräfta att vad som avses är att ett nytt engångsvite kan utgå, om det efter fem dagar uppstår en ny situation som utgör grund för engångsvite.

**Publikt svar**

**Datum:** 2021-04-20 13:43

**Från:** Statens inköpscentral vid Kammarkollegiet

**Till:** Alla

Ja, nytt engångsvite kan utgå om det inträffar ett nytt vitesgrundande avtalsbrott efter fem (5) arbetsdagar från det att tidigare engångsvite utgått.

---

**74 Publik fråga**

**Från:** Dold

**Datum:** 2021-04-16 13:56

**Till:** Alla

Kommer säkerhetsskyddsavtal tecknas inför varje enskilt uppdrag/avrop där säkerhetsskyddsavtal krävs?

Vi är lite osäkra på om tanken är att leverantören ska teckna ett ”centralt” säkerhetsskyddsavtal med respektive avropsberättigad myndighet eller om det tecknas ett nytt säkerhetsskyddsavtal inför varje

uppdrag/avrop (även om det är en myndighet som leverantören vid ett tidigare tillfälle haft säkerhetsskyddsavtal med).

**Publikt svar**

**Från:** Statens inköpscentral vid Kammarkollegiet

Ett säkerhetsskyddsavtal tecknas normalt med aktuell myndighet.

**Datum:** 2021-04-20 13:41

**Till:** Alla

**75 Publik fråga**

**Från:** Dold

**Datum:** 2021-04-16 13:58

**Till:** Alla

Enligt avsnitt 12.14.2 kan det utgå ett engångsvite om Ramavtalsleverantören vid upprepade tillfällen på ett systematiskt sätt bryter mot ett Kontrakt. Detsamma följer av avsnitt 13.19.3.1.

Det sagda innebär att en och samma omständighet kan ge upphov till "dubbelt" vite, vilket framstår som oskäligt.

För det första tecknas Kontraktet mellan Avropsberättigad och Ramavtalsleverantören, dvs. Kammarkollegiet är inte part till Kontraktet och det finns därför inget skäl för att Kammarkollegiet ska erhålla vite för vad som förekommer inom ramen för en avtalsrelation där Kammarkollegiet inte är part.

För det andra beräknas vitesbestämmelserna i 12.14.2 utifrån försäljningen på hela Ramavtalet, dvs. inte endast det avtalsförhållande som bristen är hänförlig till (Kontraktet), vilket ger en oproportionerlig vitesnivå i relation till det enskilda Kontraktet.

Kammarkollegiet ombeds därför att stryka punkten "2. vid upprepade tillfällen på ett systematiskt sätt brutit mot Kontrakt" i avsnitt 12.14.2.

**Publikt svar**

**Från:** Statens inköpscentral vid Kammarkollegiet

Förslaget föranleder ingen ändring av avsnitt 12.14.2. Som frågeställaren påpekar handlar det om två olika avtal. Vitesreglering finns i båda avtalen. Eftersom en Ramavtalsleverantör förbinder sig att inte missbruka Ramavtalet genom att systematiskt bryta mot Kontrakt gör sig Ramavtalsleverantör skyldig till avtalsbrott både enligt Ramavtalet och Kontrakt, gentemot Kammarkollegiet respektive Avropsberättigad. Kammarkollegiet anser inte att det är oskäligt att Kammarkollegiet tar ut vite om en Ramavtalsleverantör vid upprepade tillfällen på ett systematiskt sätt brutit mot Kontrakt. Syftet med skrivningen är att skydda Avropsberättigad mot oseriösa leverantörer.

**Datum:** 2021-04-21 11:50

**Till:** Alla

**76 Publik fråga**

**Från:** Dold

**Datum:** 2021-04-19 21:41

**Till:** Alla

Skall referens uppdragen som skall lämnas in på begäran vara utförda av auktoriserade translatorer?

**Publikt svar**

**Från:** Statens inköpscentral vid Kammarkollegiet

Vänligen läs hela punkt 7.6.3.4 Referenser för anbudsområde Översättning engelska och punkt 7.6.3.6 Referenser för anbudsområde Översättning övriga språk.

**Datum:** 2021-04-21 11:56

**Till:** Alla

**77 Publik fråga**

**Från:** Dold

**Datum:** 2021-04-19 10:50

**Till:** Alla

Vi begär ingen sekretess i det här skedet. Hur ska vi då hantera 2.9 som kräver en bilaga (Här kan anbudsgivaren bifoga bilaga Sekretessbegäran.)?

**Publikt svar**

**Från:** Statens inköpscentral vid Kammarkollegiet

Om frågeställaren inte avser att begära sekretess i anbudet behöver denne inte bifoga en Sekretessbegäran i punkt b). Punkten 2.9 är inte markerad som obligatorisk i Merzell TendSign vilket innebär att det inte finns krav på att bifoga ett dokument för att gå vidare i anbudsprocessen. Skulle det tekniskt ändå inte fungera så kan anbudsgivaren alltid bifoga ett tomt dokument.

**Datum:** 2021-04-21 12:00

**Till:** Alla

**78 Publik fråga**

**Från:** Dold

**Datum:** 2021-04-19 12:51

**Till:** Alla

Under "3.3.2 Referensuppdrag" anges följande:

"Om svar inte erhålls från angiven kontaktperson resulterar det i betyget noll (0), dvs. inget mervärde ges."

Med anledning av den rådande pandemin finns en ökad risk att en kontaktperson kan vara frånvarande pga sjukdom då enkäten skickas ut. Kan ni godkänna ett byte av referensuppdrag/kontaktperson om angiven

kontaktperson är frånvarande pga sjukdom?

**Publikt svar**

**Från:** Statens inköpscentral vid Kammarkollegiet

**Datum:** 2021-04-21 12:05

**Till:** Alla

Kammarkollegiet kan komma godkänna byte av referensperson (vid exempelvis frånvaro på grund av sjukdom) men inte byte av referensorganisation (företag/myndighet).

---

**79 Publik fråga**

**Från:** Dold

**Datum:** 2021-04-19 10:47

**Till:** Alla

Var vänliga och förtydliga 7.2: "Har anbudsgivaren lagt till underleverantörer, samt angett att dessa åberopas, i aktuellt processteg? Anbudsgivare som INTE åberopar annat företags kapacitet, svarar Nej."

Är "underleverantör" och "annat företags kapacitet" samma sak?

**Publikt svar**

**Från:** Statens inköpscentral vid Kammarkollegiet

**Datum:** 2021-04-21 12:13

**Till:** Alla

Se tidigare svar på fråga 34, 65 och 67.

---

**80 Publik fråga**

**Från:** Dold

**Datum:** 2021-04-16 14:03

**Till:** Alla

I avsnitt 13.19.2.2 anges att:

"Underlåtenheten att reklamera ett Fel ska inte medföra att Avropsberättigad förlorar rätten att senare begära en strikt tillämpning enligt Kontraktets ordalydelse."

Detta framstår som att Avropsberättigad inte har någon egentlig reklamationsskyldighet, vilket vore såväl affärsmässigt som juridiskt orimligt. Det verkar inte heller som att det är vad Kammarkollegiet tänkt sig.

Kammarkollegiet ombeds därför bekräfta att vad som egentligen avses är en s.k. no waiver-klausul, dvs. att underlåtenhet att åberopa ett visst Fel inte betyder att Avropsberättigad skulle vara förhindrad att åberopa ett annat, likadant Fel vid ett senare tillfälle.

**Publikt svar**

**Från:** Statens inköpscentral vid Kammarkollegiet

**Datum:** 2021-04-21 14:14

**Till:** Alla

Meningen "Underlåtenheten att reklamera ett Fel ska inte medföra att Avropsberättigad förlorar rätten att senare begära en strikt tillämpning enligt Kontraktets ordalydelse." utgår.

---

**81 Publik fråga**

**Från:** Dold

**Datum:** 2021-04-16 14:01

**Till:** Alla

Enligt avsnitt 12.14.3 (andra stycket) är Ramavtalsleverantören skyldig att ersätta de direkta skador som Kammarkollegiet lider till följd av uppsägning enligt avsnittet. I första stycket anges 7 olika omständigheter som kan leda till uppsägning.

Punkterna 6 och 7 är dock omständigheter som ligger utanför Ramavtalsleverantörens kontroll.

Kammarkollegiet ombeds därför bekräfta att dessa punkter inte omfattas av Ramavtalsleverantörens skadeståndsskyldighet.

**Publikt svar**

**Från:** Statens inköpscentral vid Kammarkollegiet

**Datum:** 2021-04-21 14:09

**Till:** Alla

Meningen "Ramavtalsleverantören är skyldig att ersätta de direkta skador som Kammarkollegiet lider till följd av uppsägning enligt detta avsnitt." ändras till "Ramavtalsleverantören är skyldig att ersätta de direkta skador som Kammarkollegiet lider till följd av uppsägning enligt punkterna 1-6 i detta avsnitt."

Om enbart Kammarkollegiet ansvarar för en ändring enligt punkten 6 är inte Ramavtalsleverantören skyldig att ersätta de direkta skador som Kammarkollegiet lider till följd av ändringen.

---

**82 Publik fråga**

**Från:** Dold

**Datum:** 2021-04-16 14:02

**Till:** Alla

Enligt avsnitt 13.19.8 är Ramavtalsleverantören skyldig att ersätta de direkta skador som Avropsberättigad lider till följd av uppsägning enligt avsnittet. I första stycket anges 11 olika omständigheter som kan leda till uppsägning.

Punkterna 8, 10 och 11 är dock omständigheter som ligger utanför Ramavtalsleverantörens kontroll.

Kammarkollegiet ombeds därför bekräfta att dessa punkter inte omfattas av Ramavtalsleverantörens skadeståndsskyldighet.

**Publikt svar**

**Datum:** 2021-04-21 14:12

**Från:** Statens inköpscentral vid Kammarkollegiet

**Till:** Alla

Meningen "Ramavtalsleverantören är skyldig att ersätta de direkta skador som Avropsberättigad lider till följd av uppsägning enligt detta avsnitt." ändras till "Avropsberättigad är inte skyldig att utge ersättning vid uppsägning enligt detta avsnitt. Ramavtalsleverantören är skyldig att ersätta de direkta skador som Avropsberättigad lider till följd av uppsägning enligt punkterna 1-7 och 9-10 i detta avsnitt."

Om enbart Kammarkollegiet ansvarar för en ändring enligt punkten 10 är inte Ramavtalsleverantören skyldig att ersätta de direkta skador som Kammarkollegiet lider till följd av ändringen.

---

**83 Publik fråga**

**Datum:** 2021-04-16 14:02

**Från:** Dold

**Till:** Alla

Enligt avsnitt 13.11 (tredje stycket) åtar sig Ramavtalsleverantören att inte utan Avropsberättigads skriftliga godkännande ge tredje part tillgång till sekretessbelagd eller konfidentiell information som Ramavtalsleverantören fått från Avropsberättigad eller från annan i samband med fullgörandet av Kontraktet.

Kammarkollegiet ombeds bekräfta att en godkänd Underleverantör inte är att anse som tredje man i detta avseende.

**Publikt svar**

**Datum:** 2021-04-21 14:23

**Från:** Statens inköpscentral vid Kammarkollegiet

**Till:** Alla

Det är Avropsberättigad och inte Kammarkollegiet som godkänner tredje parts tillgång till sekretessbelagd eller konfidentiell information.

---

**84 Publik fråga**

**Datum:** 2021-04-19 14:09

**Från:** Dold

**Till:** Alla

Följande avsnitt utgår och är därmed inte längre en del av detta upphandlingsdokument:

7.6.3.1 Teknisk och yrkesmässig kapacitet – anbudsområde Språktjänster svenska

Innebär detta att inga intyg eller CV:n kommer begäras in för att styrka kravet som står i punkt 4.4 Kompetenskrav?

**Publikt svar**

**Datum:** 2021-04-21 12:10

**Från:** Statens inköpscentral vid Kammarkollegiet

**Till:** Alla

Se punkt 4.4 Kompetenskrav: "På begäran av Kammarkollegiet ska anbudsgivaren kunna intyga och visa på hur kraven uppfylls exempelvis genom CV, intyg, eller liknande.

---

**85 Publik fråga**

**Datum:** 2021-04-18 05:35

**Från:** Dold

**Till:** Alla

Gällande 7.6.3.4 Referenser för anbudsområde översättning engelska.

Referensuppdragen ska avse tre (3) översättningsuppdrag av brittisk engelska från/till svenska texter, som utförts av tre (3) olika auktoriserade translatorer, för olika uppdragsgivare med olika organisationsnummer. Dock om uppdragen har utförts av underleverantörer som är auktoriserad translatorer, har uppdragsgivarna i vanliga fall inte fått namnet på utföraren vid tidpunkten för uppdragen. Ska uppdragsgivarna alltså få information om vilken auktoriserad translator som har utfört uppdraget i samband med att de tillfrågas att ställa upp som referens gällande referensuppdragen?

**Publikt svar**

**Datum:** 2021-04-21 14:25

**Från:** Statens inköpscentral vid Kammarkollegiet

**Till:** Alla

Anbudsgivaren ska som kompletterande dokument skicka in bilaga Kvalificering Referensuppdrag Översättning engelska (om/när Kammarkollegiet begär in det) och i detta dokument ange namn på auktoriserad translator som genomförde uppdragen.

---

**86 Publik fråga**

**Datum:** 2021-04-16 14:04

**Från:** Dold

**Till:** Alla

I avsnitt 13.19.3.1 anges att vitets storlek uppgår till (A) 8000 SEK per påbörjad vecka som bristen kvarstår, eller (B) 8000 SEK x 4 om bristen inte kan åtgärdas. Om bristen förvisso kan åtgärdas, men inte åtgärdas inom två veckor, ska det anses utgöra ett väsentligt avtalsbrott vilket kan leda till uppsägning.

Vitesgrunden i punkten 2 avser situationen där Ramavtalsleverantören vid minst tre (3) tillfällen under en period av tolv (12) månader brister i åtagande enligt Kontraktet, oaktat om bristen rättats eller inte, eller om varje enskilt avtalsbrott är väsentligt.

Vitesgrunden i punkten 3 avser situationen där Ramavtalsleverantören vid upprepade tillfällen på ett systematiskt sätt brutit mot Kontraktet.

Både punkten 2 och punkten 3 avser alltså sådana förhållanden som en leverantör i och för sig råder över och därmed kan åtgärda på sikt (jfr (A) ovan), men som inte kan åtgärdas inom två veckor. Det finns därför en risk för att nuvarande skrivning kan tolkas som att punkterna 2 och 3 alltid kommer utgöra väsentligt avtalsbrott, vilket inte verkar vara Kammarkollegiets avsikt.

Mot denna bakgrund ombeds Kammarkollegiet att bekräfta att punkterna 2 och 3 i avsnitt 13.19.3.1 anses vara sådana brister som inte kan åtgärdas, när det de facto inte är möjligt att åtgärda bristerna inom två veckor.

**Publikt svar**

**Datum:** 2021-04-21 14:31

**Från:** Statens inköpscentral vid Kammarkollegiet

**Till:** Alla

Punkterna 2 och 3 anses utgöra väsentliga avtalsbrott. Till förtydligande ändras texten i avsnitt 13.19.3.1 från:

Om inte annat framgår, kan Avropsberättigad bestämma att vite ska utgå om Ramavtalsleverantören bryter mot krav eller villkor i Kontraktet om Ramavtalsleverantören

1. inte rättar bristen inom fem (5) arbetsdagar från Avropsberättigads skriftliga begäran om rättelse,
2. vid minst tre (3) tillfällen under en period av tolv (12) månader brister i åtagande enligt Kontraktet, oaktat om bristen rättats eller inte, eller om varje enskilt avtalsbrott är väsentligt, eller
3. vid upprepade tillfällen på ett systematiskt sätt brutit mot Kontraktet.

Vitets storlek uppgår till 8 000 SEK och utgår per påbörjad vecka som bristen kvarstår. Om bristen inte kan åtgärdas uppgår vitet till ett belopp motsvarande fyra (4) veckor. Kan bristen åtgärdas och är kvar efter två (2) veckor anses det utgöra ett väsentligt avtalsbrott som kan resultera i påföljder enligt avsnitt Avropsberättigads uppsägningsrätt.

Vite ska högst uppgå till 60 000 SEK. Avropsberättigad kan bestämma att ytterligare vite ska utgå om det inträffar ett nytt vitesgrundande avtalsbrott efter tre (3) Arbetsdagar från det att bristen åtgärdats och tidigare vite utgått.

till:

Om inte annat framgår, kan Avropsberättigad bestämma att vite ska utgå om Ramavtalsleverantören bryter mot krav eller villkor i Kontraktet om Ramavtalsleverantören

1. inte rättar bristen inom fem (5) arbetsdagar från Avropsberättigads skriftliga begäran om rättelse,
2. vid minst tre (3) tillfällen under en period av tolv (12) månader brister i åtagande enligt Kontraktet, oaktat om bristen rättats eller inte, eller om varje enskilt avtalsbrott är väsentligt, eller
3. vid upprepade tillfällen på ett systematiskt sätt brutit mot Kontraktet.

Vitets storlek uppgår till 8 000 SEK och utgår per påbörjad vecka som bristen kvarstår. Vite ska högst uppgå till 60 000 SEK. Om bristen inte kan åtgärdas utgår maximalt vite och det anses utgöra ett väsentligt avtalsbrott som kan resultera i påföljder enligt avsnitt Avropsberättigads uppsägningsrätt. Kan bristen åtgärdas, men är kvar efter två (2) veckor anses det utgöra ett väsentligt avtalsbrott som kan resultera i påföljder enligt avsnitt Avropsberättigads uppsägningsrätt.

---

**87 Publik fråga**

**Datum:** 2021-04-16 14:04

**Från:** Dold

**Till:** Alla

I avsnitt 13.19.3.1 anges att vitet som högst kan uppgå till 60 000 SEK.

Det är inte rimligt att leverantören riskerar att behöva betala ett vite som är långt högre än Kontraktets (avropets) värde. Majoriteten av översättningsuppdrag är inte värda ens hälften av det maximala vitesbeloppet.

Därtill noteras att Avropsberättigad redan efter två veckor kommer ha rätt att säga upp Kontraktet. Det framstår därför som oskäligt att Avropsberättigad kan förhålla sig passiv i ytterligare 5,5 veckor för att på så vis maximera vitet och samtidigt behålla rätten att säga upp Kontraktet.

För att uppnå en bättre balans i Ramavtalet (och de enskilda Kontrakten) ombeds Kammarkollegiet att justera vitesbestämmelsen på så sätt att det högsta vitet som kan utgå begränsas till Kontraktets värde, t.ex. genom följande lydelse:

”Vite ska högst uppgå till 60 000 SEK eller ett belopp motsvarande Kontraktets värde.”

**Publikt svar**

**Datum:** 2021-04-21 15:43

**Från:** Statens inköpscentral vid Kammarkollegiet

**Till:** Alla

**88 Publik fråga**

**Från:** Dold

**Datum:** 2021-04-19 16:27

**Till:** Alla

I datadelningsavtalets punkt 9.3 anges att "Part äger rätt att själv eller genom en utsedd oberoende tredje part följa upp att den andra parten uppfyller Datadelningsavtalet och Dataskyddsförordningens krav. Part ska vid sådan granskning bistå den granskande parten, eller den utsedde tredje parten, med dokumentation, tillgång till lokaler, it-system och andra tillgångar som behövs för att kunna granska partens efterlevnad av Datadelningsavtalet och Dataskyddsregleringen. Den granskande parten ska säkerställa att personal som genomför granskningen är underkastad konfidentialitet enligt lag eller avtal.". Vi ser inte att en revisionsbestämmelse är lämplig i ett gemensamt personuppgiftsansvar. Notera att EU-kommissionens förslag på nya standardkontraktsklausuler (PUA-PUA modulerna) inte innehåller revisionsrätt, till skillnad från övriga moduler (ex. PUA-PUB). EU-kommissionen ser således inte ett behov av sådan rättighet. Vi begär således att denna punkt ska utgå i sin helhet.

**Publikt svar**

**Från:** Statens inköpscentral vid Kammarkollegiet

**Datum:** 2021-04-21 12:41

**Till:** Alla

Tack för synpunkterna. Synpunkterna föranleder inga ändringar av datadelningsavtalet. Kammarkollegiet anser att det finns ett behov för respektive part att följa upp att den gemensamma datadelningen är förenlig med såväl förordningen som datadelningsavtalet. Denna uppföljnings-/revisionsrätt för avropsberättigad myndighet får också anses följa av lagen (2016:1146) om offentlig upphandling. De standardavtalsklausuler som Kommissionen beslutat (modulerna PUA-PUA) avser en annan situation, överföring från en självständig PUA till en annan självständig PUA, i vilken det framstår som klart att det inte föreligger någon uppföljnings-/revisionsrätt.

---

**89 Publik fråga**

**Från:** Dold

**Datum:** 2021-04-19 16:26

**Till:** Alla

I inledningen till datadelningsavtalet står att "Personuppgiftsansvarig modifierar och anpassar utkastet utifrån de specifika förutsättningarna i avropet.". Vi noterar att datadelningsavtalet behöver vissa justeringar och förtydliganden för att uppfylla artikel 26 GDPR. Vänligen bekräfta att om datadelningsavtalet blir aktuellt att båda personuppgiftsansvariga ska tillsammans justera och anpassa avtalet.

**Publikt svar**

**Från:** Statens inköpscentral vid Kammarkollegiet

**Datum:** 2021-04-21 12:40

**Till:** Alla

Anpassning av datadelningsavtal sker lämpligen vid ett eventuellt avrop eller inför tecknande av kontrakt.

---

**90 Publik fråga**

**Från:** Dold

**Datum:** 2021-04-19 16:25

**Till:** Alla

Det finns ett datadelningsavtal bifogat till upphandlingsdokumenten. Det är dock oklart i vilken del som Kammarkollegiet menar att det föreligger ett gemensamt personuppgiftsansvar. Vi ser inte att parterna i något led gemensamt och tillsammans bestämmer över ändamålen och medlen (vi kan inte vara personuppgiftsansvariga för era översättningshandlingar mm.). Vänligen förtydliga vad ni menar och i vilka delar och under vilka omständigheter som ett gemensamt personuppgiftsansvar föreligger.

**Publikt svar**

**Från:** Statens inköpscentral vid Kammarkollegiet

**Datum:** 2021-04-21 12:39

**Till:** Alla

Kammarkollegiet kan inte på förhand avgöra om det vid något avrop kan uppstå ett gemensamt ansvar eller enbart biträdessituationer. Kammarkollegiet bedömer att det i huvudsak bör röra sig om biträdessituationer i kontrakt till följd av avrop från det aktuella ramavtalet.

---

**91 Publik fråga**

**Från:** Dold

**Datum:** 2021-04-19 16:24

**Till:** Alla

I Instruktionen till PUB-avtalet har alternativ 3 ikryssats avseende tredjelandsöverföring. Hur ser Kammarkollegiet på Storbritannien som ju har utträtt ur EU, men som genom handelsavtalet med EU har överenskommit att Storbritannien inte ska anses vara ett tredje land och att personuppgifter kan fortsatt överföras till dem utan laglig mekanism fram till juni 2020? Vänligen förtydliga om vi får eller inte får anlitade översättare i Storbritannien och därmed föra över personuppgifter dit.

**Publikt svar**

**Från:** Statens inköpscentral vid Kammarkollegiet

**Datum:** 2021-04-21 12:39

**Till:** Alla

Efter övergångslösning för att överföra personuppgifter till Storbritannien till och med den 30 juni 2021 kommer det krävas att, i likhet med vad som gäller vid överföring till andra tredje länder, andra mekanismer tillämpas för att överföra personuppgifter till Storbritannien. Kammarkollegiet kan inte

**92 Publik fråga**

**Från:** Dold

**Datum:** 2021-04-19 16:23

**Till:** Alla

I PUB-avtalets punkt 14 regleras ansvar för skador, enligt vilken artikel 82 GDPR ska tillämpas vid skador till registrerade och artikel 83 GDPR för administrativa sanktionsavgifter. Samtidigt regleras en regressrätt för skador till registrerade och då bara för personuppgiftsansvarig. Detta är högst oklart då både personuppgiftsansvarig och personuppgiftsbiträde har regressrätt under artikel 82. Menar Kammarkollegiet att Kammarkollegiet kan avtala bort personuppgiftsbitrådets regressrätt som regleras i en förordning? Detta är obalanserat och inte i linje med artikel 82 GDPR som enligt avtalet ska tillämpas. Antingen måste bestämmelsen om regressrätt utgå i sin helhet eller justeras så att båda parterna har regressrätt. Vänligen justera.

**Publikt svar**

**Från:** Statens inköpscentral vid Kammarkollegiet

**Datum:** 2021-04-21 12:38

**Till:** Alla

Den ömsesidiga regressrätten mellan parterna framgår av artikel 82.5 i dataskyddsförordningen. Genom hänvisningen till artikel 82 i 14.1 i PUB-avtalet finns således regressrätten för båda parter stipulerad genom PUB-avtalet. I 14.4 regleras den specifika situationen att personuppgiftsbiträde anlitar ett underbiträde som genom sin behandling av personuppgifter kränker den registrerades rättigheter. I den situationen vill Kammarkollegiet genom aktuell skrivning garantera att den personuppgiftsansvarige kan vända sig med regresskrav till personuppgiftsbiträdet istället för till den anlitate underleverantören/underbiträdet. Det är således en ensidig regressrätt.

---

**93 Publik fråga**

**Från:** Dold

**Datum:** 2021-04-19 16:22

**Till:** Alla

Vi saknar en ersättningsrätt i PUB-avtalet. Det kan uppkomma mycket arbete för oss att bistå er för att uppfylla era åtaganden. Med tanke på hur betalning sker (förmedlingsavgifter), ingår det inte i de avgifter att sådant arbete kan förekomma också. Det är kutym att leverantören får ersättning för merarbete som uppstår på grund av personuppgiftsansvariges instruktioner och begäran om hjälp, och det är också rimligt för alternativet är att leverantören jobbar gratis, vilket inte kan vara tanken. Vi begär således att PUB-avtalet kompletteras med en ersättningsrätt för uppkomna kostnader under PUB-avtalet. Vi ska naturligtvis kunna visa på sådana kostnader som också ska vara direkta och skäliga. Detta bör vara en rimlig väg framåt för båda parter.

**Publikt svar**

**Från:** Statens inköpscentral vid Kammarkollegiet

**Datum:** 2021-04-21 15:43

**Till:** Alla

Tack för synpunkterna. Kammarkollegiet kommer att uppdatera Personuppgiftsbiträdesavtalet med skrivningen "Personuppgiftsbiträdet har rätt att få ersättning för eventuella direkta och skäliga kostnader i samband med att biträdet bistår den ansvarige att utföra sina skyldigheter gentemot registrerade".

---

**94 Publik fråga**

**Från:** Dold

**Datum:** 2021-04-19 16:21

**Till:** Alla

Vänligen förtydliga i PUB-avtalet att Personuppgiftsbiträdet har rätt till ersättning vid ändrade instruktioner i enlighet med ramavtalets punkt 13.20.1 (Ändringar och tillägg).

**Publikt svar**

**Från:** Statens inköpscentral vid Kammarkollegiet

**Datum:** 2021-04-21 12:36

**Till:** Alla

Tack för synpunkterna. Synpunkterna föranleder inga ändringar av personuppgiftsbiträdesavtalet. Det är korrekt uppfattat, se hänvisning till ramavtalets punkt 13.20.1 i PUB-avtalets punkt 12.2.

---

**95 Publik fråga**

**Från:** Dold

**Datum:** 2021-04-19 16:20

**Till:** Alla

I PUB-avtalets punkt 12.2 anges att "Ändring ska hanteras i enlighet med ramavtalet. Personuppgiftsbiträdet får inte motsätta sig ändringen om inte personuppgiftsbiträdet kan visa sakliga skäl för en sådan vägran. Om ramavtalsleverantör inte är personuppgiftsbiträde får inte heller ramavtalsleverantör motsätta sig en sådan ändring utan att kunna visa sakliga skäl.". Alla ändringar måste överenskommas mellan parter, vilket är det som följer av ramavtalet. Det är inte skäligt (avtalslagen 36§) att personuppgiftsansvarig ska ha en ensidig ändringsrätt om personuppgiftsansvarig inte anser att vi har sakliga skäl till invändningen. Andra meningarna måste utgå. Låt oss ha ett samtal vid eventuella ändringsbehov och enas istället för att forcera ändringar.

**Publikt svar**

**Från:** Statens inköpscentral vid Kammarkollegiet

**Datum:** 2021-04-21 12:35

**Till:** Alla

Tack för synpunkterna. Synpunkterna föranleder inga ändringar av personuppgiftsbiträdesavtalet.



Personuppgiftsansvarig måste kunna ändra avtalet om det krävs för att behandlingen ska vara förenlig med dataskyddsförordningen. Ändringar ska hanteras enligt ramavtalet, dvs. överenskommas mellan parterna. Dock får biträdet inte motsätta sig en ändring om det inte finns sakliga skäl för det.

---

**96 Publik fråga**

**Från:** Dold

**Datum:** 2021-04-19 16:19

**Till:** Alla

I PUB-avtalets punkt 11.2 anges att "utöver personuppgifterna, även all annan logisk information som behövs för att kunna nyttja personuppgifterna ska tillhandahållas. Vidare ska också loggfiler, revisionsdata, accessdata och liknande metadata tillhandahållas.". Kan ni förtydliga närmare vad ni avser med detta och exakt vilken information som ni menar ska lämnas och varför? Sådan data innehåller även våra anställdas och översättares personuppgifter. Vad har ni för laglig grund för att begära in och behandla deras personuppgifter?

**Publikt svar**

**Från:** Statens inköpscentral vid Kammarkollegiet

**Datum:** 2021-04-21 12:35

**Till:** Alla

Den av frågeställaren citerade meningen måste läsas ihop med hela stycket. Av första meningen i punkt 11.2 framgår att "Såvida inte annat avtalats eller uppenbart följer av omständigheterna[...]" ska personuppgifterna överlämnas på ett sätt så att de kan nyttjas av den personuppgiftsansvarige. Vilka typer av uppgifter som ska överlämnas skiljer sig från fall till fall och Kammarkollegiet kan inte på förhand ge svar på vilka format eller annan typ av information som en avropsberättigad kan behöva för att nyttja personuppgifterna.

---

**97 Publik fråga**

**Från:** Dold

**Datum:** 2021-04-19 16:18

**Till:** Alla

I PUB-avtalets punkt 11.1 krävs att personuppgifter ska raderas vid avtalets upphörande. Ibland kan vi vara tvungna att spara vissa uppgifter för att uppfylla lagkrav, exempelvis krav kring bokföring. Därför behöver vi tillägga följande som är den exakta ordalydelsen i artikel 28.3 g GDPR "Efter att personuppgifter har återlämnats eller raderats ska eventuella kopior raderas från använda lagringsmedier på ett sådant sätt att uppgifterna inte längre kan återskapas, såvida inte lagring av personuppgifterna krävs enligt unionsrätten eller medlemsstaternas nationella rätt".

**Publikt svar**

**Från:** Statens inköpscentral vid Kammarkollegiet

**Datum:** 2021-04-21 12:34

**Till:** Alla

Tack för synpunkterna. Kammarkollegiet justerar Personuppgiftsbiträdesavtalet punkt 11.1 och lägger till text enligt nedan.

11.1 I samband med kontraktets upphörande ska personuppgifterna återlämnas till den personuppgiftsansvarige såvida inte denne uttryckligen önskar att uppgifterna ska raderas. Kopior från använda lagringsmedier behöver inte raderas såvida lagring av personuppgifterna krävs enligt unionsrätten eller medlemsstaternas nationella rätt. Efter att personuppgifter har återlämnats eller raderats ska eventuella kopior raderas från använda lagringsmedier på ett sådant sätt att uppgifterna inte längre kan återskapas. Denna åtgärd ska vara fullt genomförd senast 180 dagar efter kontraktets upphörande.

---

**98 Publik fråga**

**Från:** Dold

**Datum:** 2021-04-19 16:17

**Till:** Alla

I PUB-avtalets punkt 10.7 behöver det förtydligas att avtalets ansvarsbestämmelse ska gälla även i förhållande till avtalsbrott som beror på underleverantörer. "Om ett underbiträde inte fullgör sina skyldigheter avseende dataskydd är personuppgiftsbiträdet fullt ansvarigt, dock i enlighet med vad som anges i punkten 14 nedan, i förhållande till den personuppgiftsansvarige."

**Publikt svar**

**Från:** Statens inköpscentral vid Kammarkollegiet

**Datum:** 2021-04-21 12:32

**Till:** Alla

Tack för synpunkterna. Synpunkterna föranleder inga ändringar av personuppgiftsbiträdesavtalet. Ansvarsbestämmelsen gäller alla eventuella avtalsbrott mot personuppgiftsbiträdesavtalet, oaktat vilken part som är skyldig till förbrytelsen.

---

**99 Publik fråga**

**Från:** Dold

**Datum:** 2021-04-19 16:16

**Till:** Alla

I PUB-avtalets punkt 10.3 anges att "Om personuppgiftsbiträdet med stöd i Personuppgiftsbiträdesavtalet anlitar ett underbiträde för hela eller en del av behandlingen ska underbiträdet genom avtal åläggas samma skyldigheter avseende dataskydd som de som fastställs i Personuppgiftsbiträdesavtalet och vid varje tidpunkt gällande instruktioner rörande behandlingen.". Personuppgiftsbiträdesavtal som uppfyller kraven i artikel 28 i dataskyddsförordningen har ingåtts sedan länge och vi tror att ett mer lämpligt sätt vore att avtal med motsvarande skyldigheter och som uppfyller artikel 28 dataskyddsförordningen ska ingås. Vi

begär att avtalet justeras i linje med detta.

**Publikt svar**

**Datum:** 2021-04-21 12:31

**Från:** Statens inköpscentral vid Kammarkollegiet

**Till:** Alla

Tack för synpunkterna. Synpunkterna föranleder inga ändringar av personuppgiftsbiträdesavtalet. Punkten 10.3 är förenlig med artikel 28.3 och 28.4 där det uttryckligen framgår att underbiträdet genom avtal ska åläggas samma skyldigheter i fråga om dataskydd som enligt personuppgiftsbiträdesavtalet.

---

**100 Publik fråga**

**Datum:** 2021-04-19 16:15

**Från:** Dold

**Till:** Alla

I PUB-avtalets punkt 10.1 anges "Personuppgiftsbiträdet äger endast rätt att anlita ett annat personuppgiftsbiträde (underbiträde) för behandlingen av personuppgifter om detta anges i Instruktionen." Vänligen bekräfta att översättare som är frilansande och inte är våra anställda, inte är att anse som underbiträden i detta avseende. Detta för att förenkla att översättare kan anlitas för utförande av översättningsuppdrag. Annars måste vi meddela och vänta på personuppgiftsansvarigs godkännande innan översättaren får anlitas, vilket leder till långa handläggningstider.

**Publikt svar**

**Datum:** 2021-04-21 12:31

**Från:** Statens inköpscentral vid Kammarkollegiet

**Till:** Alla

Det går enligt Kammarkollegiets mening inte att frångå det faktum att frilansande översättare, ofta med eget företag, utgör ett underbiträde enligt dataskyddsförordningen. Notera dock att det i Instruktionen avsnitt 1, behandling med hjälp av underbiträden, ges en allmän rätt att anlita underbiträden.

---

**101 Publik fråga**

**Datum:** 2021-04-19 16:14

**Från:** Dold

**Till:** Alla

I PUB-avtalets punkt 9.4 anges att "Den personuppgiftsansvarige äger rätt att själv eller genom en utsedd oberoende tredje part följa upp att personuppgiftsbiträdet uppfyller Personuppgiftsbiträdesavtalets, Instruktionens och Dataskyddsregleringens krav. Personuppgiftsbiträdet ska vid sådan granskning bistå den personuppgiftsansvarige, eller den som utför granskningen i den personuppgiftsansvariges ställe, med dokumentation, tillgång till lokaler, IT-system och andra tillgångar som behövs för att kunna granska personuppgiftsbiträdets efterlevnad av Personuppgiftsbiträdesavtalet, Instruktionen och Dataskyddsregleringen. Den personuppgiftsansvarige ska säkerställa att personal som genomför granskningen är underkastad konfidentialitet enligt lag eller avtal.". Punkten behöver justeras för att skydda våra egna företagshemligheter och andra kunders information och följa våra skäliga säkerhetskrav som är till för att skydda såväl personuppgiftsansvarig som andra kunder. Vänligen justera med följande "Den Personuppgiftsansvarige ska under inga omständigheter få tillgång till information som utgör Personuppgiftsbiträdets företagshemligheter eller om Personuppgiftsbiträdets andra kunder, och ska följa Personuppgiftsbiträdets skäliga säkerhetskrav".

**Publikt svar**

**Datum:** 2021-04-21 12:30

**Från:** Statens inköpscentral vid Kammarkollegiet

**Till:** Alla

Tack för synpunkterna. Synpunkterna föranleder inga ändringar av personuppgiftsbiträdesavtalet. Enligt sista meningen ska den personuppgiftsansvariges personal vara underkastad konfidentialitet enligt lag eller avtal. Personuppgiftsbiträdet har således ett skydd för uppgifter som omfattas av sekretess exempelvis enligt 31 kap. 16 § offentlighets- och sekretesslagen.

---

**102 Publik fråga**

**Datum:** 2021-04-19 16:12

**Från:** Dold

**Till:** Alla

I PUB-avtalets punkt 8.3 regleras en skyldighet för biträdet att tillhandahålla viss information vid en personuppgiftsincident. Ibland kan man inte ha all information tillgängligt utan vi kan behöva utreda närmare för att få den informationen behövs. Det finns en möjlighet i GDPR (art 33.4) för personuppgiftsansvarig att tillhandahålla informationen i omgångar till tillsynsmyndighet om inte man har informationen just vid anmälan. Den rätten borde då även biträdet få, dvs. att vi ska vid eventuella incidenter lämna all information vi har och få möjlighet att undersöka saken närmare och komplettera med information i omgångar. Vi begär därför att följande som är den exakta ordalydelsen i artikel 33.4 i GDPR läggs till i punkten 8.3 " Om och i den utsträckning det inte är möjligt att tillhandahålla informationen samtidigt, får informationen tillhandahållas i omgångar utan onödigt ytterligare dröjsmål.

**Publikt svar**

**Datum:** 2021-04-21 12:29

**Från:** Statens inköpscentral vid Kammarkollegiet

**Till:** Alla

Tack för synpunkterna. Synpunkterna föranleder inga ändringar av personuppgiftsbiträdesavtalet. Möjligheten att inkomma med informationen i omgångar gäller för den personuppgiftsansvarige.

**103 Publik fråga****Från:** Dold**Datum:** 2021-04-19 16:11**Till:** Alla

Vänligen förtydliga i PUB-avtalets punkten 6 att personuppgiftsansvarig ska vidta och följa de säkerhetskraven som personuppgiftsbiträdet åläggs att vidta. Vi ser ofta att beställare inte följer sina egna säkerhetskrav när de levererar översättningshandlingar till oss som förmedlare. Även beställare måste följa sina egna högt ställda krav på säkerhet vid leverans till oss. Vänligen också bekräfta att säkerhetskrav (såsom stark autentisering m.m.) kommer att omhändertas av Kammarkollegiet när ni bygger avropsportalen.

**Publikt svar****Från:** Statens inköpscentral vid Kammarkollegiet**Datum:** 2021-04-21 12:29**Till:** Alla

Det är korrekt att den personuppgiftsansvarige även har ett ansvar att följa säkerhetskraven och Kammarkollegiet och avropsberättigade myndigheter kommer att vidta erforderliga säkerhetsåtgärder.